

ARTE  
EN LENGUA DE MAYA  
Ioan Coronel, 1620

This transcript is made by consulting three sources: 1) a Gates' photoreproduction of the original 1620 publication which is available through Special Collections and Manuscripts at the Harold B. Lee Library, 2) the Martinez Hernandez transcript which is part of his publication of the Motul Dictionary, and 3) the Wilkinson transcript.

The following is a note by Bowditch to the photoreproduction of the Arte:

NOTE

W. E. Gates writes thus:-

"I am also sending you a copy of the 1620 Coronel Arte. - - As you know the copy is unique; it is the Wilkinson copy, for which, (with one small ms.) he paid \$1000 in Mexico, and later tried to sell at \$2500. The typewritten copy I sent you was made from this original, before he had bought it, and is quite incorrectly done, - italic b and h confused, the bar to the heridas obscured, etc. So both for that reason and for the uniqueness of the item, I want you to have a copy of the imprint."

A note by Gates is in the Wilkinson typewritten copy of the Arte with comments about the orthography used in the typewritten copy.

Note:

This copy by typewriter of Coronel Arte Maya, Mexico, 1620, was made for Mr. Wilkinson from the only known existing copy, some time I think in 1912, or about then. The original he later bought, and still owns, paying I understand something near \$1000.00 for it. The copy is imperfect, but from these t. w. sheets, and the consecutive run of text, seems to lack only the preliminaries, and up to the beginning of the pronouns.

Not having seen the Arte, nor even had an exact collation of it from Mr. Wilkinson, the above is the best I can do to check up this t. w. copy.

One other thing, which I think must go back to the original, is the utter irregularity in the division and wrong running together of words. I cannot understand that the typewriter copyist could have broken up the maya words as they here appear, had they not been so in his copy; yet again, this irregularity is at least not so bad in the other Coronel imprints. At all events, the student must disregard the t. w. in this, and re-separate and join the Maya words for himself everywhere.

Mr. Wilkinson, having later bought the original, sent this t. w. copy to his sale in New York in March, 1914, where I got it for \$25.00. And since have made myself a new t. w. transcript.

The linguistic value of the Arte needs no comment whatever.

Point Loma, Apr. 26, 1914

W. E. Gates (signature)



ARTE  
EN LENGUA DE MAYA  
RECOPIADO Y ENMENDADO  
por el P. F. Ioan Coronel  
de la Orden de S. Francisco  
Guardian del Conuento de Tikax

En la Empreñta de Diego Garrido  
Por Adriano Cesar  
En Mexico, con licencia  
de los syperiores, 1620

A seal which is not legible in the copy.

The rest of the page is blank.

**in, a, u.**<sup>3</sup>plural: **ca, aex, vob**

Estos primeros Pronombres tienen dos officios. El primero es que sirven a todo genero de verbos, para la simple conjugacion<sup>4</sup> pospuestos, en presente y preterito imperfecto de indicatiuo. Y en los demas tiempos o solos los verbos actiuos, a quien se anteponen.

¶ El segundo officio es, que sirven de pronombres de posesion, antepuestos a los nombres que entran con letra consonante, como: **in yum:** mi padre, **a yum:** tu padre, **v yum Ioan:** el padre de Ioan. Pero si el nombre o verbo comienza con vna sola vocal, auiedo de herir con ella el pronombre, se vsaran de los pronombres que siguen:

**v, au, y**plural: **ca, auex, yob**

como: [**oc:** el pie;]<sup>5</sup> **uoc:** mi pie, **a uoc:** tu pie, **yoc Ioan:** el pie de Ioan, [**ca oc, a uoceex, yocoob**]; [**ol:** el coraçon;] **uol:** mi coraçon, **a uol, yol Ioan,** [**ca ol**],<sup>6</sup> **a uolex, yolob.**

¶ Aduiertase, que los dos vltimos del plural<sup>7</sup> siempre reciben en medio el nombre o verbo, como: **a yumex:** vuestros padres, **v yumob:** su padre de aquellos, **a uolex:** vuestras voluntades, **yolob:** su voluntad de aquellos.

<sup>1</sup>Page 3. There is no page numbering in the original text. The page breaks of the original text are shown by footnotes, with the exception that if the page break falls in mid-word, then the page break footnote is given after the word. Thus for example this page actually finishes with the words and letters "los dos vltimos del plu" with the letters "ral, siem" given in the position to indicate what the beginning letters on the next page will be. The page break in this case is footnoted after the word "plural".

At the bottom of the first five recto pages of each signature there is the printer's notation to locate those pages. These notations are of the nature A, Aij, Aiiij, Aiiij, Av. Thus, this being the recto of the second folio of signature A, there is the notation Aij. The grammar has G (= 7) signatures at eight folios or 16 pages each, giving a total of 112 pages. As will be noted, several folios are missing, these being Bi, Eviii, F, Fviii, Gviii

<sup>2</sup>For the first part of this book, from here through the end of the conjugations on page 16, the Spanish words are in italics and the Mayan words are in normal face.

<sup>3</sup>There is apparently a letter in front of the "u" which might be "c", making this "cu" instead of "u".

<sup>4</sup>Meaning those Spanish verbs which are without auxiliary parts. Concerning the underlying meaning here, it concerns, in the Mayan conjugation, the auxiliary verb **cah**.

<sup>5</sup>Typically throughout this work Coronel presents first the word itself and then gives the examples of the grammatical variations.

<sup>6</sup>Both here and below with the reflexive pronouns the 1st person plural is not given.

<sup>7</sup>Page 4.

¶ Nota: Que si comienza en dos vocales, se vsaran los pronombres **in, a, u**, como: **vayak**: el sueño, dira **in uayak**: mi sueño, **a uayak, v uayak Pedro**; **ohel**: saber, **vohel**: yo lo se, **a uohel, yohel padre**: el padre lo sabe. Si entrare con tres vocales se vsaran como si entrase con vna sola, como: **auat**:<sup>8</sup> la voz, dira **vauat**: mi voz, **a auat, yauat Pedro**.

¶ Nota: Que con esta silaba **ba** se hazen pronombres reciprocos, y siruen de persona que padece, como: **in cimçah inba**: mateme yo, **aba, vba, [caba], abaex, vbaob**,<sup>9</sup> y siruen de los pronombres "me, te, se."<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup>This is not an example of the usage with three vowels, because the word **auat** has only two, the **u** being in this case the consonant "w".

<sup>9</sup>Here and in the following section the reciprocal pronouns are presented without the 1st person plural.

<sup>10</sup>The quotation marks are never used in the text, but I have added them when it seems helpful to mark off the equivalent Spanish gloss for Mayan words.

## SEGUNDOS PRONOMBRES

**en, ech, [i]**

plural: **on, ex, ob**<sup>11</sup>

¶ Nota: Estos pronombres tienen dos officios. El primero es que sirven a los verbos neutros del preterito perfecto en adelante para la simple conjugacion de persona que haze, y<sup>12</sup> siempre se les posponen, como consta de la primera conjugacion. El segundo officio que tienen es que sirven de persona que padece a los verbos actiuos en lugar de los acusatiuos "me, te, se, nos, vos."

Y lo mismo hacen los reciprocos antedichos:

**inba, aba, vba,**

[plural: **caba**], **abaex, vbaob.**

---

<sup>11</sup>The text reads "en, ech, plural, on, ex, ob." Throughout this grammar Coronel does not include the third person singular pronoun whenever he gives this list of pronouns. See for example pages 19, 49, 56, 70, 86, and 91. However it is obvious from page 19 that the third person singular pronoun is **i** from the examples given there. The lack of the third person singular pronoun may be the result of the fact that of the three verb forms in the intransitive and passive conjugations which use this pronoun set one of them seems never to use the pronoun **i** and the other has a tendency not to use it. Thus for example Coronel shows correctly in the conjugation of the verb root **nac** for what is called the second form intransitive the use of the pronoun **i**:

Preterito perfecto

<b>nacen</b>	<b>nacoon</b>
<b>nacech</b>	<b>naceex</b>
<b>naci Pedro</b>	<b>nacoob</b>

and for the fourth form intransitive the lack of the pronoun **i**:

Subiuntivo modo: Presente

<b>hij nacacen</b>	<b>hij nacacoon</b>
<b>hij nacacech</b>	<b>hij nacaceex</b>
<b>hij nacac</b>	<b>hij nacacoob</b>

Not shown in the conjugation is the third form intransitive:

<b>nacaanen</b>	<b>nacaanoon</b>
<b>nacaanech</b>	<b>nacaaneex</b>
<b>nacaan</b>	<b>nacaanoob</b>

<sup>12</sup>Page 5. Printer's notation: Aijj.

## TERCEROS PRONOMBRES

**ten, tech, lay**

plur[al]: **toon, teex, loob**<sup>13</sup>

Estos pronombres sirven de persona que hace antepuestos a verbos en lugar de **ego, tu, yl[le]**.<sup>14</sup> Y a veces de persona que padece, antepuestos al verbo, y no de otra manera, como: **ten tu haah**: [el me azote;] **tech cin payic**: [te estoy llamando]. También sirven absolutamente hablando, y respondiendo, "yo, tu, aquel," y en este modo sirven de lo que sirve **sum, es, fui**,<sup>15</sup> como: **macx batab vaye**: quien es gobernador aquí. **Teni**: yo soy.

¶ Nota: Cuando el verbo o nombre comienzan con "h" simple, la pierden muchas veces, y se usan de los pronombres, según la letra le queda, como: **hulel**: venir; **bikin a ulel**: [cuando vienes;] **huun**: carta; **yuun Pedro**: la carta o libro de Pedro; **he**: guebo; **yeelil huh**: el guebo de la yguana.<sup>16</sup>

---

<sup>13</sup>In modern speech these pronouns are **ten, tech, leti, toon, teex, letiob**. While the colonial grammars and rarely the colonial dictionaries tell us that **lay** and **loob** were used where **leti** and **letiob** are used today, there is apparently no confirmation of this in the colonial literature.

<sup>14</sup>The text reads "**ego, tu, yle**."

<sup>15</sup>The text reads "**sum, es, fui**". I presume that what is meant here is that **ten, tech, lay** act as "I am", "you are", and "he is", and thus I am not certain why the 1st person singular of the perfect active indicative form of the Latin verb "sum" (= to be), "fui", is placed here. On the other hand, perhaps the writer meant to give the principal parts of the verb "to be", which would be "sum, esse, fui, futurus", and made the mistake of writing "es" instead of "esse". The words **sum, es, fui**, are given again on pages 102 and 105.

<sup>16</sup>Page 6.



[LOS VERBOS]<sup>17</sup>

PRIMERA CONJUGACION<sup>18</sup>

Presente

[singular]

<b>nacal in cah</b>	yo subo
<b>nacal a cah</b>	tu subes
<b>nacal v cah</b>	aquel sube

plur[al]

**nacal ca cah**  
**nacal a cahex**  
**nacal v cahob**

---

<sup>17</sup>The following conjugations are presented unevenly in the text with different parts, especially the Spanish glosses, missing at different points. A uniform format is used in the transcript presented here to give a sense of continuity to between the four "conjugations" and the missing Mayan tense examples are filled in. However, for the most part the missing Spanish glosses are not filled in, this in part because it seems not to be the intent of Coronel to give a Spanish gloss for every Mayan tense example, but rather to rely on the reader's knowledge of Spanish grammar to know what the Spanish gloss for any tense should be.

Note that the word "conjugation" is in quotes, and that is because Coronel's perception of what a conjugation is is based upon the Latin verb model. For the Mayan language it would make more sense to use the idea of conjugations to describe the transitive (activo), the intransitive (neutro), and passive (pasivo) verb tenses.

<sup>18</sup>The verb root for the model verb used here is **nac** = "to raise up", "to get up on". Here it is given only as an intransitive verb. The four forms of **nac** as an intransitive verb are:

**nacal, naci, nacaan, nacac**

and its meaning as an intransitive verb is "to get up on". The verb root **nac** also forms transitive and passive verbs:

**naczic, naczah, naczmah, nacze**

and

**naczabal, naczabi, naczabaan, naczabac**

with the meanings "to lift up" and "to be lifted up". The **z** behind the verb root is a causative marker, and one could translate the transitive and passive forms of the verb as "to cause to raise up" and "to be caused to raise up".

Preterito imperfecto

[singular]

**nacal in cah cuchi**  
**nacal a cah cuchi**  
**nacal v cah cuchi**

yo subia

plur[al]

**nacal ca cah cuchi**  
**nacal a cahex cuchi**  
**nacal v cahob cuchi**

nosotros subiamos

Preterito perfecto

[singular]

**naacen**  
**nacech**  
**naci Pedro**

yo subi<sup>19</sup>

Pedro subio<sup>20</sup>

plur[al]

**nacon**  
**nacex**  
**nacob**

nosotros subimos

aquellos subieron

Plusquam perfecto

[singular]

**nacen ili cuchi**  
**nacech ili cuchi**  
**nac[i] ili cuchi**

yo auia subido

tu auia[s] subido

aquel auia subido

plur[al]

**nacon ili cuchi**  
**nacex ili cuchi**<sup>21</sup>  
**nacob ili cuchi**

---

<sup>19</sup>Written in by hand is "o he subido".

<sup>20</sup>The entry **Naci Pedro**: Pedro subio, is given twice, the second time being between the first person plural and the second person plural.

<sup>21</sup>Page 7. Printer's notation: Aiiij.

Futuro imperfecto

[singular]

**bin nacacen**

**bin nacacech**

**bin nacac Pedro**

yo subiere

plur[al]

**bin nacacon**

**bin nacacex**

**bin nacacob**

aquellos subiran

Futuro perfecto

[singular]

**nacen ili cuchom**

**nacech ili cuchom**

**naci ili cuchom**

yo abre subido

plural

**nacon ili cuchom**

**nacex ili cuchom**

**nacob ili cuchom**

aquellos abran subido

Imperatiuo

[Presente]

[singular]

**nacacen**

**nacen**

**nacac**

suba yo luego

sube tu luego

suba aquel luego

plur[al]

**nacacon**

**nacenex**

**nacacob**

subamos nosotros luego

subid vosotros luego

suban aquellos luego

Fut[uro]

[singular]

**cat nacacen**  
**cat nacacech**  
**cat nacac**

suba yo despues  
sube tu despues<sup>22</sup>  
suba aquel despues

plur[al]

**cat nacacon**  
**cat nacacex**  
**cat nacacob**

subamos nosotros despues  
[subid vosotros despues]  
suban aquellos despues

Optatiuo modo

Presente y Preterito

[singular]

**[cahina]**<sup>23</sup> .l. **cahi nacacen**  
**cahi nacacech**  
**[cahi nacac]**

oxala yo suba, subiera, subiria, y subiese

plur[al]

**cahi nacacon**  
**cahi nacacex**  
**cahi nacacob**

Para todo tiempo pasado

[singular]

**cahi nacacen cuchi**  
**[cahi nacacech cuchi**  
**cahi nacac cuchi**

oxala yo vudara y vudiese subido

plural

**cahi nacacon cuchi**  
**cahi nacacex cuchi**  
**cahi nacacob cuchi]**

---

<sup>22</sup>Page 8.

<sup>23</sup>In the second conjugation the alternative **cahi ina** is given. However, normally this is spelled **cahina** or **cayna**. See page 74 of the original text for more on these particles.

Subiuntiuo [modo]

Presente<sup>24</sup>

[singular]

**hij .l. hij uil nacacen**

**hij nacacech**

**[hij nacac]**

yo subiera, subiria, y subiese

tu subieras, subirias, y subieses

plur[al]

**hij nacacon**

**hij nacacex**

**hij nacacob**

Para todo tiempo pasado<sup>25</sup>

[singular]

**hij nacacen cuchi**

**[hij nacacech cuchi**

**hij nacac cuchi**

yo vubiera, o auria<sup>26</sup> subido

plural

**hij nacacon cuchi**

**hij nacacex cuchi**

**hij nacacob cuchi]**

Infinit[iu]o modo

Pres[ente:] **nacal**

Pret[erito:] **naciyl**

Fut[uro:] **binil nacac**

subir

auer subido

auer de subir

---

<sup>24</sup>In the text this line reads "Presente: **hij .l. hij uil**". The phrase **hij uil** has been positioned as shown to have this entry conform with the corresponding entry in the second conjugation.

<sup>25</sup>Page 9. Printer's notation: Av.

<sup>26</sup>Written in by hand: "y hubiese".

### Gerundios

[nacac .l. nacal]

[ti nacac]

ti nacal

de subir

a subir

subiendo<sup>27</sup>

### Participios

ah nacal

nacan

el que sube, o subio, o a de subir

lo subido

---

<sup>27</sup>In the text these three lines read as a single entry: "**ti nacal**. De subir, y subiendo, y a subir". From the next two conjugations it is clear that these entries should be as shown in the transcript.

## SEGUNDA CONJUGACION<sup>28</sup>

### Presente<sup>29</sup>

[singular]

<b>cambeçah in cah</b>	yo enseño
<b>cambeçah a cah</b>	tu enseñas
<b>cambeçah v cah</b>	aquel enseña

plur[al]

<b>cambeçah ca cah</b>	nosotros enseñamos
<b>cambeçah a cahex</b>	vosotros enseñais
<b>cambeçah v cahob</b>	aquellos enseñan

<sup>28</sup>The verb root for the model verb used here is **can** = "to learn". Here it is given as a transitive and under the heading "Supinos" and "Participios" as a passive verb. There are three ways in which the verb root **can** can appear as a transitive verb:

**canic, canah, canmah, cane**  
**canzic, canzah, canzmah, canze**  
**cambezic, cambezah, cambezmah, cambez**

The meaning of the verb in the first line is "to learn something". The **z** behind the verb root in the second line is a causative marker, and the meaning is "to teach something". One could translate the causative transitive form of the verb as "to cause to learn something". The causative marker **bez** in the third line is the older form of the causative marker. Note also that here the verb is given as **cambezic** rather than **canbezic**. That is because the final **n** in a word will tend towards becoming **m** in certain circumstances, and this is such a circumstance.

The passive forms of this verb are:

**canzabal, canzabi, canzabaan, canzabac**  
**cambezabal, cambezabi, cambezabaan, cambezabac**

with the meaning "to be taught something".

<sup>29</sup>It should be noted that for this paradigm and the following one involving the auxiliary verb **cah** Beltrán has substituted the following:

<b>ten cambezic</b>	<b>toon cambezic</b>
<b>tech cambezic</b>	<b>teex cambezic</b>
<b>lay cambezic</b>	<b>loob cambezic</b>

and

<b>ten cambezic cuchi</b>	<b>toon cambezic cuchi</b>
<b>tech cambezic cuchi</b>	<b>teex cambezic cuchi</b>
<b>lay cambezic cuchi</b>	<b>loob cambezic cuchi</b>

Beltrán talks about why he has done this in paragraph 172, but in essence it is because **cah** is in fact used only intransitive and passive verbs, but not with transitive verbs.

Preterito imperfecto

[singular]

**cambeçah in cah cuchi**  
**cambeçah a cah cuchi**  
**cambeçah v cah cuchi**

yo enseñaba

plur[al]

**cambeçah ca cah cuchi**  
**cambeçah a cahex cuchi**<sup>30</sup>  
**cambeçah v cahob cuchi**

Preterito perfecto

[singular]

**in cambeçah**  
**a cambeçah**  
**v cambeçah**

yo enseñe y vue enseñado

[plural]

**ca cambeçah**  
**a cambeçahex**  
**v cambeçahob**

Plusquam perfecto

[singular]

**in cambeçah ili cuchi**  
**a cambeçah ili cuchi**  
**v cambeçah ili cuchi**

yo auia enseñado

plur[al]

**ca cambeçah ili cuchi**  
**a cambeçahex ili cuchi**  
**v cambeçahob ili cuchi**

---

<sup>30</sup>Page 10.



Fut[uro imperfecto]

[singular]

**bin in cambez**

**bin a cambez**

**bin v cambez**

yo enseñare

tu enseñaras

plur[al]

**bin ca cambez**

**bin a cambezex**

**bin v cambezob**

Fut[uro perfecto]

[singular]

**in cambeçah ili cuchom**

**a cambeçah ili cuchom**

**v cambeçah ili cuchom**<sup>31</sup>

yo abre enseñado

plur[al]

**ca cambeçah ili cuchom**

**a cambeçahex ili cuchom**

**v cambeçahob ili cuchom**

Imperatiuo

Pres[ente]

[singular]

**in cambez**

**cambez**

**v cambez**

enseñe yo luego

enseña tu luego

enseñe aquel luego

plur[al]

**ca cambez**

**cambezex**

**v cambezob**

---

<sup>31</sup>Page 11.

Futuro

[singular]

**cat in cambez**

**cat a cambez**

**cat v cambez**

enseñe yo despues

plur[al]

**cat ca cambez**

**cat a cambezex**

**cat v cambezob**

Optatiuo modo

[Presente y Preterito]

[singular]

**cahina .l. cahi in cambez**

**cahi a cambez**

**cahi v cambez**

oxala yo enseñe, enseñaria, y enseñase

plur[al]

**cahi ca cambez**

**cahi a cambezex**

**cahi v cambezob<sup>32</sup>**

Para todo tiempo pasado

[singular]

**cahi in cambez cuchi**

**cahi a cambez cuchi**

**cahi v cambez cuchi**

oxala yo vuiera y vuese enseñado

plur[al]

**cahi ca cambez cuchi**

**cahi a cambez cuchi**

**cahi v cambez cuchi**

---

<sup>32</sup>Page 12.

Subiuntiuo modo

[Presente]

[singular]

**hij uil .l. hij in cambez** yo enseñara, enseñaria, y enseñase  
**hij a cambez**  
**hij v cambez**

[plural]

**hij ca cambez**  
**hij a cambezex**  
**hij v cambezob**

Para todo tiempo pasado

[singular]

**hij in cambez cuchi** yo vuiera, y vuiese enseñado  
**hij a cambez cuchi**  
**hij v cambez cuchi**

[plural]

**hij ca cambez cuchi**  
**hij a cambezex cuchi**  
**hij v cambezob cuchi**<sup>33</sup>

Infinitiuo [modo]

Presente: **cambeçah** enseñar  
Preterito: **cambeçahil** auer enseñado  
Futuro: **binil cambez** auer de enseñar

Gerundios

**cambeçah .l. cambeçic** de enseñar  
**tí cambeçah** a enseñar  
**tí cambeçic** enseñando

---

<sup>33</sup>Page 13.

## Supinos

**ti cambeçah** a enseñar  
**ti cambeçabal** de ser enseñado

## Participios

**ah cambeçah** el que enseña, enseño, o a de enseñar  
**cambeçaan** [.l. **cambezahan**] lo enseñado  
**ah cambeçabal** el que a de ser enseñado

## TERCERA CONJUGACION

Presente<sup>34</sup>

[singular]

**tzic in cah**

**tzic a cah**

**tzic v cah**

yo obedezco

plur[al]

**tzic ca cah**

**tzic a cahex**

**tzic v cahob**<sup>35</sup>

Preterito imperfecto

[singular]

**tzic in cah cuchi**

**[tzic a cah cuchi**

**tzic v cah cuchi**

yo obedecia

plural

**tzic ca cah cuchi**

**tzic a cahex cuchi**

**tzic v cahob cuchi]**

---

<sup>34</sup>Again, as with the "Second Conjugation", it should be noted that for this paradigm and the following one involving the auxiliary verb **cah** Beltrán has substituted the following:

**ten tzicic**  
**tech tzicic**  
**lay tzicic**

**toon tzicic**  
**teex tzicic**  
**loob tzicic**

and

**ten tzicic cuchi**  
**tech tzicic cuchi**  
**lay tzicic cuchi**

**toon tzicic cuchi**  
**teex tzicic cuchi**  
**loob tzicic cuchi**

Beltrán has a discussion in paragraph 172 about why he has done this, but in essence it is because **tzic in cah**, etc., or more properly **tzicil in cah**, is in fact intransitive, and the paradigms given by Beltrán are transitive and in keeping with the rest of the presentation of the "Third Conjugation".

<sup>35</sup>Page 14.

Preterito perfecto

[singular]

**in tzicah**

**[a tzicah**

**v tzicah**

yo obedeci y vue obedecido

plural

**ca tzicah**

**a tzicahex**

**v tzicahob]**

Plusquam perfecto

[singular]

**in tzicah ili cuchi**

**[a tzicah ili cuchi**

**v tzicah ili cuchi**

yo auia obedecido

plural

**ca tzicah ili cuchi**

**a tzicahex ili cuchi**

**v tzicahob ili cuchi]**

Futuro imperfecto

[singular]

**bin in tzicib**

**[bin a tzicib**

**bin v tzicib**

yo obedecere

plural

**bin ca tzicib**

**bin a tzicibex**

**bin v tzicibob]**

Futuro perfecto

[singular]

**in tzicah ili cuchom**

**[a tzicah ili cuchom**

**v tzicah ili cuchom**

yo abre obedecido

plural

**ca tzicah ili cuchom**

**a tzicahex ili cuchom**

**v tzicahob ili cuchom]**

## Imperatiuo

### Presente

[singular]

**in tzicib**

**tzici**<sup>36</sup>

**v tzicib**

obedezca yo luego

obedece tu luego

obedezca aquel luego

plur[al]

**ca tzicib**

**tzicex**

**v tzicibob**

obedezcamos nosotros [luego]

obedeced vosotros [luego]

obedezcan aquellos luego

### Fut[uro]

[singular]

**cat in tzicib**

**[cat a tzicib**

**cat v tzicib**

obedezca yo despues

plural

**cat ca tzicib**

**cat a tzicibex**

**cat v tzicibob]**

O[p]tatiuo [modo]<sup>37</sup>

[Presente y Preterito]

[singular]

**[cahina .l.] cahi in tzicib**

**[cahi a tzicib**

**cahi v tzicib**

oxala yo obedezca, [obedezcaria, y obedezcase]

plural

**cahi ca tzicib**

**cahi a tzicibex**

**cahi v tzicibcob]**

---

<sup>36</sup>The text reads **tzici**, but as noted by Beltrán, this should be the fourth form transitive, i.e. **tzicib** or **tzice**. However, see page 29 which explains **tzici**.

<sup>37</sup>The text reads "Obtatiuo".

	Para todo tiempo pasado
[singular] <b>cahi in tzicib cuchi</b> [cahi a tzicib cuchi cahi v tzicib cuchi	oxala yo vuiera, yo vuiese obedecido <sup>38</sup>
plural <b>cahi ca tzicib cuchi</b> <b>cahi a tzicib cuchi</b> <b>cahi v tzicib cuchi]</b>	
	Subiuntiuo [modo] [Presente]
[singular] <b>[hij uil .l.] hi[j] in tzicib</b> <b>[hij a tzicib</b> <b>hij v tzicib</b>	yo obedeciera, obedeceria, y obedeciese
plural <b>hij ca tzicib</b> <b>hij a tzicibex</b> <b>hij v tzicibob]</b>	
	Para todo tiempo pasado
[singular] <b>hi[j] in tzicib cuchi</b> <b>[hij a tzicib cuchi</b> <b>hij v tzicib cuchi</b>	yo vuiera, yo vuiese obedecido
plural <b>hij ca tzicib cuchi</b> <b>hij a tzicibex cuchi</b> <b>hij v tzicibob cuchi]</b>	
	Infinitiuo [modo]
[Presente:] <b>tzic</b>	obedecer
[Preterito:] <b>tzicahil</b>	auer obedecido
[Futuro:] <b>binil tzicib</b>	auer de obedecer

---

<sup>38</sup>Page 15.



Gerundios

<b>tzic .l. tzicic</b>	de obedecer
<b>ti tzic</b>	a obedecer
<b>ti tzicic</b>	obedeciendo

Supinos

<b>ti tzic</b>	a obedecer
<b>ti tzicil</b>	de ser obedecido

Participios

<b>ah tzic</b>	el que obedece o a de obedecer
<b>[tzicaan</b>	lo obedecido]
<b>ah tzicil</b>	el que es o a de ser obedecido <sup>39</sup>

---

<sup>39</sup>Page 16.

## QUARTA CONJUGACION

Presente<sup>40</sup>

[singular]

**canan in cah**

yo guardo

[**canan a cah**

**canan v cah**

plural

**canan ca cah**

**canan a cahex**

**canan v cahob]**

Pret[erito] imperf[ecto]

[singular]

**canan in cah cuchi**

yo guardaua

[**canan a cah cuchi**

**canan v cah cuchi**

plural

**canan ca cah cuchi**

**canan a cahex cuchi**

**canan v cahob cuchi]**

---

<sup>40</sup>Once again, as was the case with the Second and Third Conjugations, it should be noted that for this paradigm and the following one involving the auxiliary verb **cah** Beltrán has substituted the following:

**ten canantic**  
**tech canantic**  
**lay canantic**

**toon canantic**  
**teex canantic**  
**loob canantic**

and

**ten canantic cuchi**  
**tech canantic cuchi**  
**lay canantic cuchi**

**toon canantic cuchi**  
**teex canantic cuchi**  
**loob canantic cuchi**

Beltrán has a discussion in paragraph 172 about why he has done this, but in essence it is because **canan in cah**, etc., is in fact intransitive, and the paradigms given by Beltrán are transitive and in keeping with the rest of the presentation of the "Fourth Conjugation".

Pret[erito perfecto]

[singular]

**in canantah**

**[a canantah**

**v canantah**

yo guarde y vue guardado

plural

**ca canantah**

**a canantahex**

**v canantahob]**

Plusq[uam perfecto]

[singular]

**in canantah ili cuchi**

**[a canantah ili cuchi**

**v canantah ili cuchi**

yo auia guardado

plural

**ca canantah ili cuchi**

**a canantahex ili cuchi**

**v canantahob ili cuchi]**

Fut[uro im]perfecto

[singular]

**bin in canante**

**[bin a canante**

**bin v canante**

yo guardare

plural

**bin ca canante**

**bin a cananteex**

**bin v cananteob]**

[Futuro perfecto

singular

**in canantah ili cuchom**

**a canantah ili cuchom**

**v canantah ili cuchom**

yo habre guardado

plural

**ca canantah ili cuchom**

**a canantahex ili cuchom**

**v canantahob ili cuchom]**

Imperatiuo

[Presente]

[singular]

**in canante**  
**canante**  
**v canante**

guarde yo [luego]  
guarda tu [luego]  
guarde aquel luego

plural

**ca canante**  
**cananteex**  
**v cananteob**

guardemos nosotros luego  
guardad vosotros luego  
guarden aquellos luego]

Futuro

[singular]

**cat in canante**  
**[cat a canante**  
**cat v canante**

guarde yo despues

plural

**cat ca canante**  
**cat a cananteex**  
**cat v cananteob]**

O[p]tatiuo [modo]<sup>41</sup>

[Presente y Preterito]

[singular]

**[cahina .l.] cahi in canante**  
**[cahi a canante**  
**cahi v canante**

oxala yo guarde, [guardaria,] y guardase

plural

**cahi ca canante**  
**cahi a cananteex**  
**cahi v canantecob**

---

<sup>41</sup>Again, the text reads "Obtatiuo".

Para todo tiempo pasado

singular

**cahi in canante cuchi**  
**cahi a canante cuchi**  
**cahi v canante cuchi**

oxala yo hubiera y hubiese guardado

plural

**cahi ca canante cuchi**  
**cahi a canante cuchi**  
**cahi v canante cuchi]**

Subiuntiuo [modo]

[Presente]

[singular]

**hi[j] uil .l. hij in canante**  
**[hij a canante**  
**hij v canante**

yo guardara, guardaria, y guardase

plural

**hij ca canante**  
**hij a cananteex**  
**hij v cananteob]**

Para todo tiempo pasado<sup>42</sup>

[singular]

**hij in canante cuchi**  
**hij a canante cuchi**  
**hij v canante cuchi**

yo hubiera, habria, y hubiese guardado

plural

**hij ca canante cuchi**  
**hij a cananteex cuchi**  
**hij v cananteob cuchi]**

---

<sup>42</sup>This line reads "Para tiempo pasado se le añade **cuchi**" and comes directly after "guardase" as if it is part of that line.

Infinitiuo [modo]

[Presente:]	<b>canan</b>	guardar
[Preterito:]	<b>canantahil</b>	auer guardado
[Futuro:]	<b>binil canante</b>	auer de guardar <sup>43</sup>

[Gerundios

<b>canan .l. canantic</b>	de guardar
<b>ti canan</b>	a guardar
<b>ti canantic</b>	guardando

Supinos

<b>ti canantic</b>	a guardar
<b>ti canantabal</b>	de ser guardado

Participios

<b>ah canan</b>	el que guarda o ha de guardar
<b>canan, canantaan, canantahan</b>	lo guardado
<b>ah canantabal</b>	el que es o ha de ser guardado] <sup>44</sup>

---

<sup>43</sup>Martínez Hernández has the following note: "Faltan las páginas 17 y 18", and in the bottom right hand corner is the notation "Gerun" indicating that the word "Gerundio" should be the first word on the next page. As can be seen, some of the material on pages 17-18 can be reconstructed based on the grammars of San Buenaventura and Beltrán, but apparently some other material must be missing between the end of the exposition of the Fourth Conjugation and the explanations of the conjugations which begins on page 19 (Bij).

<sup>44</sup>Page 19. Printer's notation: Bij.

## PRIMERA CONJUGACION<sup>45</sup>

¶ Los verbos de la primera conjugacion, se acaban de ordinario en "I" y forman su preterito mudando la "I" y la vocal antes della en "i" como: **nacal**: subir, mudando el **al** en **i**, **naci**; **puul**: huir, **puoi**; **cimil**: morir, **cimi**; **tupul**: ser apagado; **tupi**. Y assi, formado se varia por los pronombres **en**, **ech**, [i],<sup>46</sup> **on**, **ex**, **ob**, como: **nacen**: yo subi, **nacech**: tu subiste, **naci Pedro**: subio Pedro, **nacon**: nosotros subimos, **nacex**: vosotros subiste[i]s, **nacob**: aquellos subieron.

### Primera excepcion

¶ Para formar el futuro se muda la "I" final en "c", y assi de **nacal**, sale **nacac**; de **puul**, **puuc**; de **cimil**, **cimic**; y otro[s] assi. Aqui se except[u]an quatro verbos, y son **benel**: yrse, preterito **bini**, fut[uro] **xijc**; **malel**: passar, preterito **mani**, futuro **manac**; **talel**: venir, [preterito **tali**,] futuro **tac**; **hulel**: venir, [preterito **huli**,] futu[ro] **huluc**; **xulel**: [acabarse, preterito **xuli**, futuro] **xuluc**. Estos dos vltimos guardan la regla general en el preterito; **benel** haze<sup>47</sup> en la segunda persona de imperatiuo **xen**: vete; **talel** haze en la segunda persona de imperatiuo **coten**: ven aqui.

### Segunda excepcion de los verbos [acabados] en **tal**

¶ Los verbos acabados en **tal** forman su preterito mudando el **tal** en **lahi**, si no tuuieren "I" en la primera silaba como: **cuxtal**: viuir, preterito **cuxlahi**, [futuro **cuxlac**]. Pero si tuuieren "I" en la primera silaba, se boluera el **tal** en **hi**, como: **cheltal**: estar echado, preterito **chelhi**, futuro **chelac**; **thontal**: humillarse, preterito **thonlahi**, futuro **thonlac**, y otros assi.

### Tercera excepcion de los verbos [acabados] en **ancil**

¶ Los verbos [acabados] en **ancil** forman su preterito mudando el **ancil** en **ni**, como: **alancil**, **alni**; **nicancil**, **nicni**. Y para el futuro bueluen el **ancil** en [n]ac, como: **alancil**: parir, preterito **alni**, futuro **alnac**. A estos siguen los absolutos, y incorporados, a los quales todos se les añade al cuerpo del<sup>48</sup> verbo **ni** para el preterito, y **nac** para el futuro, como: **pec**: [moverse, preterito] **pecni**, futuro **pecnac**; **tuz**: [mentir, preterito] **tuzni**, [futuro] **tuznac**.

¶ Exemplo de los incorporados: **chaan missa**: oir missa, [preterito] **chaan missani**, futuro **chaan missanac**.

---

<sup>45</sup>It was noted on page 3 that the Spanish words were printed in italic and the Mayan words were in normal. From this point on the headings are in italic and the body of the text is in normal, there thus being no difference between the Mayan words and the Spanish words in terms of typesetting.

<sup>46</sup>The text left out the third person singular pronoun which it was just talking about.

<sup>47</sup>Page 20.

<sup>48</sup>Page 21. Printer's notation: Biiij. The first line was misplaced on page 25.

## SEGUNDA CONJUGACION

¶ Los verbos de la segunda forman su preterito anteponiendo el pronombre al cuerpo del verbo, assi como: **in cambezah**: yo enseñe; **in cimzah**: yo mate.

¶ Para formar el futuro pierden el **ah** final. Y assi de **cambezah** sale **cambez**, de **cimzah** sale **cimez**. Aduirtiendo, que en el futuro no se pierde la **e** del presente aun que se sincopa en el preterito, como consta de los exemplos.

### Excepcion de los verbos acabados en **bah**

¶ Los verbos acabados en **bah** guardan la regla en el preterito, pero en el futuro<sup>49</sup> solo pierden la **h**, y assi de **kuxbah**: aborrecer, se dize **kuxba**; de **hakbah**: dessear con afecto, futuro **hakba**. Pueden tambien boluer la **a** vltima en **e**, como: **bin in kuxba** .l. **bin in kuxbe**; **thibah**: visitar, haze siempre **thiba**; **vbah**: oyr, haze **vbi**; **vyah**: [sentir, oir], haze **vyi**, y a ellos siguen los frequentatiuos, los cuales reduplican la primera silaba, y hazen el futuro en **i**, como: **tzilyah**: romper, **bin in tzitzili**; **chohyah**: menear algo en la calabaza, futuro [**bin in**] **chochohi**. Estos en el preterito guardan el orden de sus simples, reduplicando la primera silaba, como: **hatyah**, **in hahatah**; **tzilyah**, **in tzitzilah**. Sacanse tambien los siguientes verbos, que parece[n] ser desta conjugacion: **olah**: querer, preterito **oltah**, futuro **olte**; **beeltah**: [hazer algo], preterito **beeltah**, futuro **beelte**;<sup>50</sup> **cocintah**: injuriar, futuro **cocinte**; **tanlah**: seruir, futuro **tanle**.

## TERCERA CONJUGACION

¶ Los de la tercera forman su preterito pospuesta al cuerpo del verbo esta silaba **ah**, como: **tzic**: obedezér, **tzicah**; **mol**: allegar,<sup>51</sup> **molah**; **tup**: apagar, **tupah**; **kup**: cortar, **kupah**. Para formar el futuro se añade al cuerpo del verbo vna vocal, como la que el se tiene y vna **b**, y assi de **tzic**, dira **tzicib**; de **mol**, dira **molob**; de **tup**, **tupub**, [de] **kup**, **kupub**. Esta misma formacion guardan los verbos siguientes, los cuales pierden la vltima silaba de dos que tienen en el presente. Y assi se forma el preterito y futuro con sola la primera silaba, y son:<sup>52</sup> **vkul**: beber, [preterito **ukah**, futuro **ukub**]; **çiiil**: offerer, [preterito **çijah**, futuro **çijb**]; **cunyah**: hechizar, [preterito **cunah**, futuro **cunub**]; **çacyah**: curar, [preterito **çacah**, futuro **çacab**]; **pakyah**: pegar, [preterito **pakah**, futuro **pakab**]; **chibal**: comer carne, [preterito

---

<sup>49</sup>Page 22.

<sup>50</sup>The text reads "**beeltah**, pretérito **beeltah**, hazer algo, futuro **beelte**;"

<sup>51</sup>Page 23. Printer's notation: Biiij.

<sup>52</sup>The following list of verbs is presented in a confused and inconsistent way. Some of the verbs, **ukul**, **chibal**, and **cambal**, are given in their general form intransitive mode, other such as **cunyah** and **çacyah** in their nominal form, and yet others, **halmah** and **ilmah**, in their third form transitive mode. Further, the forms which Coronel wishes to illustrate are not given with every verb. Those forms are filled in here.



**chiah**, futuro **chiib**]; **halmah**: dezir, [preterito **alah**, futuro **alab**]; **ilmah**: ver, [preterito **ilah**, futuro **ilab**];<sup>53</sup> **cambal**: aprender, [preterito] **in canah**, futuro **in canab**; **keyah**: reñir, [preterito **keyah**], fut[uro] **keyeb**.

### Excepcion

¶ Sacanse desta regla ciertos verbos, que reciben pospuesto al cuerpo del verbo esta silaba **tah** para el preterito, y **te** para el futuro.<sup>54</sup> **ɔib**: escr[i]bir, preterito **ɔibtah**, futuro **ɔibte**; **miz**: barrer, [preterito **miztah**, futuro **mizte**]; **yul**: bruñir, [preterito **yultah**, futuro **yulte**]; **cɣuc**: quando significa espigar, [preterito **cɣuctah**, futuro **cɣucte**]; **pay**: quando significa sacar tirando, [preterito **paytah**, futuro **payte**]; **bab**: remar, [preterito **babtah**, futuro **babte**]; **bay**: alagar, como trayendo la mano por la cabeça, [preterito **baytah**, futuro **bayte**], **bayte v hol paal**: alaga a esta criatura; **tze[n]**:<sup>55</sup> suste[n]tar co[n] mantenimiento,<sup>56</sup> [preterito **tzentah**, futuro **tzente**]; **puz**: limpar con golpe, como poluo, [preterito **puztah**, futuro **puzte**]; **kak**: asar, [preterito **kaktah**, futuro **kakte**]; **ɕic**: enguanar las casas, poner el guano, [preterito **ɕictah**, futuro **ɕicte**]; **nib**: desear pidiendo, [preterito **nibtah**, futuro **nibte**], **cex in nibtah teche**: que es de mi encomienda que te encomende. Y si se le sigue **pixan**, quiere dezir, dar gracias: **nibte v pixan Dios**: da gracias a Dios; **lach**: rascar, [preterito **lactah**, futuro **lachte**]; **chah**: reir, [preterito **chehtah**, futuro **chehte**]; y otros que el vso descubrira. A estos se allegan los siguientes, que perdiendo la vltima de dos silabas que tienen, se les añade **tah** para preterito y **te** para futuro, y son: **ɕahal**: temer, [preterito] **ɕahtah**, [futuro] **ɕahte**, **ɕahte Dios**: teme a Dios; **bool**: pagar, [preterito] **botah**, [futuro] **bote**, **bote a ppax**: paga tu deuda; **baxal**: jugar alguna cosa, [preterito] **baxtah**, [futuro] **baxte**; **okol**: llorar, [preterito] **oktah**, [futuro] **okte**, **okte a keban**: llora tu peccado; **kinyah**: apostar o adiuinar, [preterito] **kintah**, [futuro] **kinte**; **ɕacal**: texer, [preterito] **ɕactah**, futuro **ɕacte**, **ɕacte in nok**: texe mi ropa; **menyah**: quando significa hazer alguna cosa en particular, [preterito **mentah**, futuro **mente**], como: **in mentah silla ti padre**: hize vna silla al padre, **bin in mente xanab**: yo hare los ɕapatos.

---

<sup>53</sup>It is interesting that for the verb roots **al** (to say) and **il** (to see) Coronel has chosen the third form transitive. The four forms of these verbs are:

**alic, alah, almah, alab**  
**ilic, ilah, ilmah, ilab**

Note that the fourth form of **il** does not follow the general rule of **-Vb**, but rather has taken **-ab** as its fourth form suffix. This may have to do with the fact that the word **ilib** means "daughter-in-law".

<sup>54</sup>Again, as immediately above, various verb forms containing the verb roots to be illustrated are given, and again there is an unevenness in the presentation of the second and fourth forms of these verbs.

<sup>55</sup>The text reads "tz'".

<sup>56</sup>Page 24.

## QUARTA CONJUGACION

¶ Los verbos de la quarta conjugacion<sup>57</sup> forman su preterito pospuesto al cuerpo del verbo **tah**, y para el futuro **te**, y algunos se tienen la **t** de suyo para este officio, como: **naat**: entender, [preterito **naatah**, futuro **naate**]; **chacat**: passar de vna parte a otra, [preterito **chacatah** / **chactah**, futuro **chacate** / **chacte**], **valat**: ojear oja de libro, [preterito **ualatah** / **ualtah**, futuro **ualate** / **ualte**]; **picit**: aventar, [preterito **pictah**, futuro **picte**]; **macat**: marauillarse, [preterito **mactah**, futuro **macte**]; **ppulut**: encensar, [preterito **ppultah**, futuro **ppulte**]; **mucut**: aguardar, [preterito **muctah**, futuro **mucte**]; **vçut**: soplar, [preterito] **vçtah**, [futuro **vçte**], **vzte kak**: sopla el fuego;<sup>58</sup> **ppulut**:<sup>59</sup> encensar, [preterito] **ppultah**, [futuro **ppulte**], **ppulte altar**: incienza el altar. Otros no tienen la **t** de suyo, y assi reciben **tah** y **te**, como: **canan**: guardar, [preterito] **canantah**, [futuro **canante**], **canante in nok**: guarda mi ropa; **caxan**: hallar, [preterito] **caxantah**, [futuro] **caxante**; **payal chi**: rezar, [preterito] **payalchitah**, [futuro **payalchite**], **payalchite Dios**: reza a Dios; **hoya**: regar, [preterito] **hoyatah**, [futuro **hoyate**], **hoyate in vay**: riega mi celda.

### Excepcion

¶ Sacanse desta regla los verbos simples de dos silabas semejantes acabados en **l**, los quales posponen **ah** para el preterito, y **e** para el futuro, como: **tucul**: pensar, [preterito] **tuclah**, [futuro] **tucle**; **ocol**: hurtar, [preterito] **oclah**, [futuro] **ocle**; **bohol**: reboluer, [preterito] **bohlah**, [futuro] **bohle**; **tzacal**: seguir, [preterito] **tzaclah**, [futuro] **tzacle**; **tohol**: [echar, preterito **tohlah**, futuro **tohle**], **tohle pek**: echa<sup>60</sup> de ahí o ahuyenta el perro.

¶ Nota: Notese que los acabados en **t** y en **l** pierden en la formacion la vocal que tienen antes de las dos dichas letras, y assi de **anat**: ayudar, dira **ante missa**: ayuda missa; **bin vantech**: yo te ayudare; **mucut**: esperar, **bin in mucte padre**: yo esperar al padre; **tohol**: [desterrar], **in tohlah vinic**: desterre al hombre, **bin in tohle**: lo desterrare.

### Formacion del Presente del Imperatiuo

¶ El presente del imperatiuo en todas quatro conjugaciones es la voz del futuro imperfecto del indicatiuo.

---

<sup>57</sup>Page 25. Printer's notation: Bv. The first line got mispaced in the process of typesetting and was placed on the top of page 21. The text reads "¶ Los verbos de la quarta conjugacion for / verbo tah, Y para el futuro..."

<sup>58</sup>The text reads "vçut: soplar. vztah, vzte kak: sopla el fuego;"

<sup>59</sup>This verb is given for a second time here.

<sup>60</sup>Page 26.

## Excepcion

¶ Sacanse desta regla las segundas personas deste presente en los verbos de la primera conjugacion, de las quales la del singular es siempre vna misma con la primera persona del preterito perfecto del indicatiuo y assi dize, **nacen**: yo subi; **nacen**: sube tu. La segunda del plural es la misma del singular pospuesto el pronombre **ex**, y assi dirá<sup>61</sup> **nacenex**: subid vosotros luego.

¶ Nota: Los verbos acabados en **tal** pierden la **h** del preterito en estas segundas personas.<sup>62</sup> Y assi de **cultural**: [sentarse], se dize **culhen**: yo me sente, en preterito, pero en el imperatiuo se dira **culen**: sientate tu; de **vatal**: [levantarse], **valhen**: [yo me leuante, en] preter[ito], pero en el imperatiuo, **valen**: leuantate tu.

¶ En los verbos de la segunda, tercera, y quarta conjugacion, no lleuan pronombres estas segundas personas.

¶ Nota: Es de notar que en los de la tercera conjugacion se pierde la **b** del futuro, y assi dira **tzici**: obedece tu; **molo**: allegalo; **kupu**: cortalo, y aun si tras destas segundas personas se sigue la persona que padece, se sincopa la **b** dicha, y aun la vocal antes della, como: **pay batab**: llama al caçique; **tup cib lo**: apaga aquella llama; deste verbo **ilmah**, dezimos **ilto**: mira.<sup>63</sup>

## Formacion del Optatiuo y Subiuntiuo

¶ El optatiuo y subjuntiuo son la mesma voz del fut[uro] imp[erfecto], quitandole el **bin** del fut[uro] y poniendo en su lugar, para el optat[iuo], esta particula **caina**, y para el subi[untiuo], **hi** .l. **hiuil**. Exemplo del optatiuo: **caina xicen ti caan**: oxala fuese yo al cielo. Exemplo para el subiuntiuo: **hiuil in çab v matan ah numyaob ca yanac in takin**: daria limosna si tubiese dineros.<sup>64</sup>

## Futuros [acabados] en **om**

¶ Ay ciertos futuros acabados en **om**, los quales salen de los verbos neutros, y significan auer de suceder sin falta,<sup>65</sup> lo que el verbo importa; su formacion es al preterito perfecto del indicatiuo, buelta la **i** en **om**, como: **cimil**: [morir], preterito **cimi**, [futuro **cimom**]; **cimom tac lalac**: hemos de morir sin falta todos; **talel**: [venir], pret[erito] **tali**, [futuro] **talom**; **vchul**: [suceder, preterito] **vchi**, [futuro] **vchom**; **yanhal**: [haber, preterito] **yanhi**, [futuro **yanhom**]; **yanhom uil chicil ti kin yetel ti .v.**: sin falta abra señales en el Sol y Luna.<sup>66</sup>

---

<sup>61</sup>This is the first observable accent in the text.

<sup>62</sup>Page 27.

<sup>63</sup>Written in manuscript is the more correct form: "Y también **ila**: mira".

<sup>64</sup>Page 28.

<sup>65</sup>The **-om** suffix is generally considered to be the prophetic future suffix rather than being what is described here.

<sup>66</sup>Written in manuscript: "tambien ay fut[ur]o de passiuos, cambeçabom tac lalac".

## Participios de Presente y Futuro

¶ Antepuesta al cuerpo de cualquier verbo, esta sílaba **ah** quiere decir, el que haze, o à de hazer, lo que el verbo significa, como: **cambeçah**: enseñar, **ah cambeçah**: el que enseña o à de enseñar y aun a veces son de preterito, como: **lay padre ah benele**: aquel padre que se fue de aqui.

## Participios de Preterito<sup>67</sup>

¶ Los participios del preterito salen de todo genero de verbos, y acaban en **an** y en **bil**.

### [Participios en **an**]

Los primeros se forman en los de la primera conjugacion, buelta la **i** del preterito en **an**, como de **benel**: [ir], pret[erito] **bini**, [participio del preterito] **binan**; **malel**: [pasar, preterito] **mani**, [participio del preterito] **manan**; deste verbo **cimil**: [morir], haze **cimen**: cosa muerta.

### Excepcion

¶ Sacanse los verbos en **tal**, los quales bueluen el **tal** en **an**, o en **cabal**, como de **cheltal**: [estar echado], **chelan**: cosa echada, o **chelcabal**; de **cultal**: [sentarse], **culan**, o **culcabal**: [cosa sentada]; **cuxtal**: [vivir] solo haze **cuxan**: cosa biua.

¶ Los de la segunda forman su participio pospuesto el **an** al preterito perfecto. Y assi de **cambeçah**: [enseñar], sale **cambeçahan**: cosa enseñada.

¶ Los de la tercera al cuerpo del verbo pospuesto el **an**, como de **miz**: [barrer], **mizan** [cosa barrida]; de **tup**: [apagar, **tupan**: cosa apagada], **tupan lampara**: apagada està la lampara; **chup** es llenar y cosa llena,<sup>68</sup> **chupech ti gracia**: llena eres de gracia.

¶ Los de la quarta forman estos participios<sup>69</sup> al preterito pospuesto el **an** como de **tumut**: [considerar], **tumtahan**: cosa traçada y considerada; de **çipit**: [soltar], **çiptahan**: cosa suelta; **caxan** es hallar y cosa hallada a caso; **in caxan nok**: la ropa que yo halle.

¶ Todos los participios antedichos hazen el plural posponiendoles esta particula **tac**, como [de **cheltal**: estar echado], **chelantac**: cosas echadas; de **nacal**: [subir], **nacantac**: cosas subidas; y no solo con estos, mas con todos los adjetiuos haze plural, como: **naçan**: cosa cercana, **naçantac**: cosas que estan cerca; **nach**: [cosa] lejos, [**nachtac**: cosas lejos]; **lob**: cosa mala, **lobtac**: cosas malas; **vtz**: cosa buena, **vtztac**: cosas buenas.

---

<sup>67</sup>Page 29.

<sup>68</sup>The past participial **chupaan** also exists.

<sup>69</sup>Page 30.

## Participios en **bil**

¶ Estos participios salen de solos verbos actiuos, formanse mudando la **h** vltima del preterito en **bil**, como: [**cambeçah** enseñar], **cambeçabil**: cosa que es o puede ser enseñada; [**miztah**: barrer], **miztabil**: cosa que es o puede ser barrida.

¶ Los de la tercera que van por la regla general posponen el **bil** al cuerpo del verbo, y assi de **mol**: [allegar], sale **molbil**; de **tzic**: [obedecer], sale<sup>70</sup> **tzicbil**; de **kup**: [cortar, sale] **kupbil**; de **cfa**: [coger, sale] **cfabil**; **xijc cfabil vah**: vayan por pan.

## [Participios en **ben**]

Y poniendo la particula **ben** en lugar de la particula **bil**, denota ser digno de lo que significa el verbo, como: [**yacunah**: amar], **yacunaben Dios**: es digno Dios de ser amado.

## [Participios sin particula]

El cuerpo de qualquier actiuo, si se le varia con pronombres, y se le sigue algun nombre sustantiuo, parece tener romance de participio, como: [**le**: enlazar], **in le cficf**: mi pajarco cogido con lazo; [**hul**: flechar], **in hul ceh**: mi venado que yo fleche; [**cambeçah**: enseñar], **in cambeçah vinicil**: mi discipulo.

¶ Notese que los cuerpos de los verbos neutros y passiuos de dos silabas semejantes son tambien participios, si se les pone el acento en la vltima silaba, como: **lubul**: caerse, **lubul**: cosa caida; **hutul**: caerse cosas pegadas como cabellos o hojas, **hutul**: cosas caydas o despegadas; de **chahal**: [contrahecharse], sale **chahal**: cosa contr[ah]echa;<sup>71</sup> de **vakal**: [hendirse], sale **vakal**: cosa hendida; de **paxal**: [quebrarse], se dize [**paxal**: cosa quebrada], **pa[x]al jarro**: quebrado està el jarro.

## VERBOS PASSIUOS

¶ Notese la regla de participios en **bil**,<sup>72</sup> y buelto el **bil** en **bal** quedaran formados los passiuos, como: **cambeçabil**, buelto el **bil** en **bal**, dira **cambeçabal**; **tuclabil**, **tuclabal**; **caxantabil**, **caxantabal**; **miztabil**, **miztabal**;<sup>73</sup> y mejor se forman los de la segunda y quarta conjugacion[es] la **h** del preterito en **bal**.

---

<sup>70</sup>Page 31.

<sup>71</sup>The text reads "contrecha".

<sup>72</sup>Page 32.

<sup>73</sup>The text reads "**mitztabil**, **mitztabal**", but there is no verb root registered as **mitz**. Probably the verb root **miz** = to sweep is meant here.

## Excepcion

¶ Sacanse los de la tercera conjugacion que van por la regla general los quales forman los passiuos, posponiendo al cuerpo del verbo vna vocal como la que tienen, y vna **l**, y assi de **mol**: [allegar, sale] **molol**; de **kup**: [cortar, sale] **kuupul**; de **tzic**: [obedecer, sale] **tzicil**; y otros assi.

¶ Nota: Si el verbo se acaba en letra vocal, suele lo mas ordinario interponerse vna **b** en medio, guardando la formacion dicha, como: **cha**: tomar, **chabal**; **choch**: desatar, **chochbal**;<sup>74</sup> **pa**: quebrar, **pabal**; **ha**: amolar, **habal**; **ca**: dar, **cabal**; **he**: abrir, **hebel**; **le**: enlazar, **lebel**. Sin estos, ay otros de quien no se puede dar regla mejor que el vso, y son **kat**: pedir, **katbal**; **lath**: sustentar algo con las<sup>75</sup> manos, **lathbal**; **toc**: quemar, **tochbol** .l. **tochbal**; **çijl**: ofrecer, **çijbil**;<sup>76</sup> **lil**: sacudir, **lilbil**; **huy**: menear, **huybal**; **tet**: escoger, **tetbal**; **put**: acarrear, **putbal**; **choch**: desatar, **chochbal**; **chibal**: comer carne, **chibil**. Estos quatro forman del preterito sus passiuos: **thul**: seguir, **thulabal**; **keyah**: reñir, **keyabal**; **ilmah**: ver, **ilabal**; **halmah**: dezir, **halbal** .l. **halabal**; **ci ua[la]bal**:<sup>77</sup> dizenme; **ci ya[l]abal**:<sup>78</sup> dizese, o dizenle.

[Pronouns for the Passive Verbs]  
[Constructed from] **Timen**

[**tinmen, tamen, tumen** plural: **tacmen, tameneex, tumenoob**]<sup>79</sup>

¶ La persona que haze destes passiuos se pospone variada esta particula o preposicion **tinmen**, [**tamen, tumen, tacmen,**] **tamenex, tumenob**, como: **yacunabi in yum tumen Padre Guardian**: mi padre fue amado del P. Guardian.

¶ Ayuntase esta particula a verbos neutros y passiuos y algunas vezes quiere dezir por mandado, como: **bini a cuch tumen batab**: fue tu carga por mandado del Caçique; **lobhi hanal tamen**: echose<sup>80</sup> a perder la comida por tu causa.

---

<sup>74</sup>This verb does not belong to this list but rather to the next one beginning with the verb **kat**, and in fact is to be found there.

<sup>75</sup>Page 33. Printer's notation: C.

<sup>76</sup>Both **çijbil** and **çijlbil** are given in CMM.

<sup>77</sup>The text reads **ciuabal**.

<sup>78</sup>The texts reads **yaabal**.

<sup>79</sup>This section is lacking a proper Section Title and the list of pronouns is defective.

<sup>80</sup>The text reads "cehose".

## De los Verbos Neutros

¶ Seis o siete maneras hay de verbos neutros acabados todos en **I**. Los primeros son<sup>81</sup> de dos silabas semejantes, o de mas silabas desemejantes, aunque pocos, y son vnos y otros primitiuos, assi como: **nacal**: subir; **cimil**: morir; **chictahal**: hallarse; **kahal**: acordarse; **tubul**: olvidarse; **hoppol**: començarse; **çocol**: acabarse, &c. Y es de notar que estos tres verbos, **chictahal**, **kahal**, y **tubul**, se vsan al reues de los otros, porque para dezir "no hallo mi hijo" se a de poner "mi hijo" por persona que haze. Y ase de poner en datiuo con esta preposicion, **ti**, y lo mismo en otros exemplos. Y assi dezimos, **ma tan v chictahal in mehen ten** .l. **tin menel**. **Ma tan in chictahal tiob** .l. **tumenob**: no me hallan. Para dezir "no me olvidas" se a de boluer "no me oluide yo a ti": **ma in tubul tech**; **ma tan a tubul ten**; no me olvidare de ti .l. **ma tan a tubul tinmenel**. Lo mismo es de **kahal**; **bikin v kahal a yum tech** .l. **tamenel**: quando te as de acordar de tu padre; **kahan va tex** .l. **tamenex**: aueis os acordado; &c.

### Hoppol, Çocol

¶ Notese que estos dos verbos, **çocol**: por acabarse, y **hoppol**, por començar, casi siempre se vsan en terceras personas. Vt: **bikin v hoppol a tanlic Dios**: quando<sup>82</sup> as de començar a seruir a Dios; **çamal v hoppol in çibtic yunil doctrina**: mañana comienço a escribir la doctrina; **may to çococ in menyah**: aun no e acabado de trabajar; **çamal v çocol in canic doctrina**: mañana acabare de aprender la doctrina.

¶ Puedese vsar el **hoppol** en primeras y segundas personas. Vt: **hoppen vutzcin**: comencelo a hazer; **bin hoppocen vutzcin**: començarlo he à hazer, .l. **bin hoppoc vutzcinic**.

¶ Nota: Lo que emos dicho de **hoppol** y **çocol** se puede tambien dezir de **haua**, **nicil**, **chenel**, que significan cessar, y otros a este tono, los quales de ordinario se vsan solamente en las terceras personas. Vt: **bikin v haua** .l. **v nicil** .l. **v chenel a numçicex ti ya ah numyaob**: quando aueis de cessar de atormentar a los pobres; **hau** .l. **nici** [.l. **cheni**] **bin v cocintic v lak**: ya dizen que dexò o cesso de agrauiar a su compañero.

Actiuos [de los primeros que son acabados en]

**cunah** [.l. **cinah**], **eçah** [.l. **çah**]<sup>83</sup>

¶ Todos estos verbos neutros y sus semejantes, se hazen actiuos mudando la **i** del preterito en **eçah** .l. **çah**. Vt: **naci**: subio; **naceçah**<sup>84</sup> .l. **nacçah**: subir otra cosa; **chictah[i]**: hall[o];<sup>85</sup> **chictaheçah**: hallar otra cosa.

---

<sup>81</sup>Page 34.

<sup>82</sup>Page 35. Printer's notation: Cij.

<sup>83</sup>Only the words not inside the brackets are to be found in the margin.

<sup>84</sup>Page 36.

<sup>85</sup>The text reads "**chictahal**, hallarse".

¶ Notese que algunos de los neutros sobredichos salen dos actiuos diferentes en la formacion y aun algunos en la significacion, assi como de **kahal**: por acordarse, sale **kahcunah** .l. **kaheçah**: por acordarse de alguna cosa; de **ximbal**: andar; **ximbaltah be**: por andar camino; **ximbanteçah** .l. **ximbanleçah**: hazer andar a otro; de **cambal**: por aprender; **cambal çib**: aprender a escribir; **cambeçah**: hazer aprender, que es enseñar; **okol**: llorar; **oktah keban**: llorar peccados; **okçah ich**: tener compassion; **çatal**: perderse; **çateçah** .l. **çatçah**: destruir alguna cosa; **çat**: perder otra cosa. Vt: **in çatah takin**: perdi el dinero; **çahal**: temer; [**çahaçah**: temer] a otro; **hanal**: comer; **hantantah**: comer denotando que; **hanteçah**: es dar de comer; **puçul**: huir de otra cosa; haze en preterito **puçlahi**; **puçeçah**: ahuyentar otra cosa, o<sup>86</sup> dexar huyr al preso de la carcel.

[Neutros] Primitiuos [acabados en **tal**]

¶ Los segundos son tambien primitiuos, y acabanse en **tal**, son innumerables. Vt: **cheltal**: echarse; **tzeltal**: ladearse; **cultal** .l. **cumtal**: assentarse; **chintal**: humillarse; &c.

Actiuos [de los segundos que son  
acabados en] **cunah** .l. **cinah**

¶ Estos se hazen actiuos de la segunda conjugacion mudando el **tal** en **cunah** .l. **cinah**. De manera, que si quitado el **tal**, queda **a, e, i**, se pondra **cunah**, y si queda **o, v**, se pondra **cinah**. Exemplo: **actal**: fundarse pueblo o casa, **accunah**; **cheltal**: echarse, **chelcunah**: echar otra cosa; **chintal**: humillarse o inclinarse, **chincunah**: humillar o inclinar otra cosa; **thontal**: humillarse, **thoncinah**: [humillar otra cosa]; **cultal**: assentarse, **culcinah**: assentar otra cosa.

¶ Nota: Otras vezes, en lugar de estas particulas **cinah** .l. **cunah** se pondran vna de estas dos, **pul** .l. **cab**, y entonces se hazen actiuos de la quarta conjugacion. Reciben **tah** y **te**, y significan hazer aquello con impetu, o aceleracion. Vt: **chelpultah**<sup>87</sup> .l. **chelcabtah**: echar con impetu, o de presto alguna cosa en el suelo; **thonpultah** .l. **thoncabtah**: humillarse de presto: **thonpultex aba ta malelex yet hun Cruz**: quando pasaredes por junto a la Cruz, humillaos de presto; **tohpultah** .l. **tohcabtah**: confesar de presto.

[Neutros acabados en] **hal** .l. **hil**

¶ Los terceros verbos neutros se acaban en **hal** .l. **hil**, son deribatiuos, y salen de nombres, pronombres, participios, aduerbios y otras partes de oracion, añadiendoles vna de estas dos particulas, **hal** .l. **hil**, y significan conuertirse en lo que la tal diction importa, assi como: **vinic**: hombre, **vinichal** .l. **vinichil**: hazerse

<sup>86</sup>Page 37. Printer's notation: Cijj.

<sup>87</sup>Page 38.



hombre: **vinichi v mehen Dios**: hizose hombre el Hijo de Dios; **vtz**: cosa buena, **vtzhal** .l. **vtzhil**: hazerse bueno; **lob**: cosa mala, **lobhal** .l. **lobhil**: hazerse malo; **vay**: aqui, **vayhal**: hazerse aqui.

¶ Y notese que el **hil** no sirue mas de hasta el preterito perfecto, inclusiue de alli, sirue el **hal**.

¶ Nota: Hazense estos dos actiuos de la segunda<sup>88</sup> como los pasados, mudando el **hal** .l. **hil** en **cunah** .l. **cinah**. Si quitado el **hal** .l. **hil** queda en la vltima silaba, **a**, **e**, **i**, se pone **cunah**, y si queda **o**, **v**, se pondra **cinah**. Vt: **neçanhah**: acercarse, **neçancunah**: acercar otra cosa; **ppetayenhal**: hazerse feo, **ppetayencunah**: afear otra cosa; **tibilhal**: hazerse bueno, **tibilcunah**: hazer buena otra cosa; **lobhal**: hazerse malo, **lobcinah**: hazer mala otra cosa; **vtzhal**: hazerse buena, **vtzcinah**: hazer alguna cosa buena, o indiferentemente, hazer algo.

#### [Neutros acabados en] **pahal**

¶ Los quarto[s]<sup>89</sup> verbos neutros que tambien son deribatiuos, se acaban en **pahal**, descien den de ordinario de verbos actiuos de la tercera conjugacion, y de nombres sustantiuos, añadida la particula **pahal** al cuerpo del verbo, o nombre. Vt: **choch**: desatar, **chochpahal**: desatarse; **çut**: boluer a la redonda, **çutpahal**: boluerse assi a la redonda; **cen**: ornamento o atauio, **cenpahal**: adornarse, o ataiarse; **chun**: principio [o] causa,<sup>90</sup> **chunpahal**: començarse o<sup>91</sup> causarse algo.

¶ Hazense actiuos estos conuertido el **pahal** en **paheçah** .l. **beçah**. Vt: **chunpahal**: començarse, **chunbeçah** .l. **chunpaheçah**: [començar otra cosa; **chaypahal**: añadirse o aumentarse], **chaybeçah**: añadir otra cosa; **çutpahal**: boluerse a la redonda, **çutbeçah**: boluer a la redonda otra cosa.

---

<sup>88</sup>Page 39. Printer's notation: Ciiij.

<sup>89</sup>The text reads "¶ Los quatro verbos..."

<sup>90</sup>The text reads "principio de causa".

<sup>91</sup>Page 40.

## MUDANÇAS DE LOS VERBOS<sup>92</sup>

¶ Primero es de saber, que todos los verbos desta lengua se mudan de las antedichas formaciones, por razon de algun romance subintelecto, o por alguna particula expresa en la oracion. Y assi, primero que se trate de las particulas, o romances subintelectos que mudan los verbos, trataremos del modo que tienen en sus mudanças, y despues se tratara de las particulas que mudan los verbos.

---

<sup>92</sup>In the discussion which follows Coronel seems to have lost sight of the fact that there are basically four forms in which a verb can appear in the transitive (activo), intransitive (neutro) and passive (pasivo) modes. These forms are:

For the transitive verbs:

-ic	general form
-ah	second form
-mah	third form
-Vb, -e, or no ending	fourth form

For the intransitive verbs:

-Vl	general form
-i, -hi	second form
-aan	third form
-Vc	fourth form

For the passive verbs:

-aal, -ab, -abal	general form
-abi	second form
-aan, -abaan	third form
-aac, -abac	fourth form

Thus for the verb root the verb root **uk** (= to drink):

Transitive:	<b>ukic, ukah, ukmah, ukub</b>
Intransitive:	<b>ukul, uki, ukaan, ukuc</b>
Passive:	<b>ukabal, ukabi, ukabaan, ukabac</b>

For the verb root **nac** (= to raise up):

Transitive:	<b>nacziç, naczah, naczmah, nacze</b>
Intransitive:	<b>nacal, naci, nacaan, nacac</b>
Passive:	<b>naczabal, naczabi, naczabaan, naczabac</b>

For the verb root **han** (= to eat):

Transitive:	<b>hantic, hantah, hantmah, hante</b>
Intransitive:	<b>hanal, hani, hanaan, hanac</b>
Passive:	<b>hantabal, hantabi, hantabaan, hantabac</b>

The discussion which follows here by Coronel is based on the fact that it is the auxiliary verb which determines which of these four forms is to be used.

## MUDANÇAS DE LOS VERBOS NEUTROS, PASIUOS Y ABSOLUTOS

¶ Los neutros, passiuos y absolutos pierden<sup>93</sup> en el presente el **cah**, y antepone el pronombre, assi como: **tabx a benel**: donde vas, **tabx** es la particula o aduerbio; **bikin a benel**: quando te vas, **bikin** es la particula o aduerbio que haze se mude el verbo de su simple conjugacion. El preterito destes verbos neutros se muda la **i** final del preterito, buelta en **ci**, como: **bini: i en ci: lay v chun binci padre**: por esta causa se fue el padre. Y si el preterito es de hoy, digo, del dia presente, se postpone la **c**, assi como: **lay v chun binic padre**: por esso se fue el padre.

El futuro se muda boluiendo la **i** final del preterito en **ebal**, como: **lay tzimin bin in binebal lo**:<sup>94</sup> aquel es el caballo en que tengo de yr; **lay v chun bin in puæbal loe**: esta es la causa por que me tengo de huyr. Notese, que no lleuan pronombres en las terceras personas del preterito perfecto, en adelante las oraciones, por que se expresa la persona, como: **bal v chun bin puæbal Pedro**: por que causa se à de huyr Pedro.

¶ Nota: Notese en los verbos aunque sean neutros, se vsa de los pronombres de los verbos actiuos **in, a, v**.<sup>95</sup>

### Mudança del Actiuo

¶ El presente y futuro del verbo actiuo toman su mudança del preterito perfecto de indicatiuo, mudando el **ah** final en **ic**, como: **cambeçah, cambeçic; cimçah, cimçic**; y solo se differencian el presente y futuro, en llevar el futuro la nota **bin**, que siempre sirue al futuro, como: **bal v chun a haçic a chuplil**: por que açotas a tu muger. Exemplo del futuro: **bal v chun bin a haçic**: por que la as de açotar. El preterito del actiuo muda el **ah** vltimo en **ci**, assi como: **bal v chun a haçci**: por que le açotaste. Y si es el preterito del dia presente, siempre mudado, y por mudarse le antepone esta letra **t**, con que denota ser dentro de el dia presente lo que se trata, como: **bal v chun ta haçci**: por que la açotaste oy.

¶ Notese que si el verbo trae dos letras consonantes antes del **ah** final, en tal caso muda el **ah** en **ici**, y assi **cocintah** haze en la mudança **cocintici; bal v chun a cocintici a yum**: por que causa injuriaste a tu padre. Y esto mesmo se entiende de los neutros<sup>96</sup> quando se trata de tiempo pasado, como: **bal v chun a menyahnici ti Domingo**: por que trabajaste en Domingo.

---

<sup>93</sup>Page 41. Printer's notation: Cv.

<sup>94</sup>The final word should probably be **loe**, as is shown in the final example.

<sup>95</sup>Page 42.

<sup>96</sup>Page 43.

## ROMANCES SUBINTELECTOS QUE MUDAN

### Licil .l. Lacil

¶ Primeramente, esta particula **licil** o **lacil** sirue al presente, y contiene todos los romances anotados en la margen,<sup>97</sup> como: **cex haçab licil a haçic palalob**: que es del açote con que açotas los muchachos. Si fuere presente de subiuntiuo, no lleua la particula **licil**, porque se entiende en la mudança, como: **tac kaan in kaxic in cuch**: dadme vn mecate con que atar mi carga.

En que¶ **Lay cama licil v uenel padre**: esta es la cama en que duerme el padre.

A donde¶ **Tabx yan cah licil ca benel**: donde esta el pueblo a donde vamos?

Por donde¶ **Lay bee licil v malel procesion**: este es el camino por donde pasa la procesion.<sup>98</sup>

De donde¶ **Lay licil v mentabal ppoc lae**: este es de donde se hazen los sombreros.

### Exemplos de Preterito

Desde que¶ **Ma hanacen ahic cabe**: no e comido desde que amaneciò.

Con que¶ **Bal a haçci a chuplil**:<sup>99</sup> con que açotaste a tu muger.

En que¶ **Bal a ch[a]ic[i]**:<sup>100</sup> en que lo trugiste.

De que¶ **Bal a mentici**: de que lo hiziste.

### Exemplos de Futuro

En que¶ **Bal bin a venebal**: en que as de dormir.

De donde¶ **Lay bin mentabebal**: desto se harà.

Por donde¶ **Lay be bin manebal procesion**: este es el camino por donde a de pasar la procesion.

Con que¶ **Lay cuchillo bin a cimçic keken**: este es el cuchillo con q[ue] as de matar el puerco.<sup>101</sup>

En quien¶ **Dios bin alhebal a uol**: Dios es en quien as de confiar.

Que¶ **Ocan ti uol cimci in yum**: creo que murio mi padre.

¶ **Ocan ti uol binil v haçicen padre**: creo [que] me a de açotar [el]<sup>102</sup> padre.

¶ Tambien estos dos exemplos vltimos son preterito y futuro de infinitiuo. Y tambien es de notar que quando este es relatiuo, y persona que haze, o persona

---

<sup>97</sup>These words are: Con que, Por que, En que, A donde, Por donde, De donde, Desde que, En que, De que, En qué, De dónde, Por dónde, Con que, En quien, Que.

<sup>98</sup>Page 44.

<sup>99</sup>The text reads **chuplil**.

<sup>100</sup>The text appears to read "Bal acfiic".

<sup>101</sup>Page 45.

<sup>102</sup>The text reads "mi".

que padece, no muda los verbos, y se denota en vna **e**, que se pospone a la oracion, como: **max v kaba a chuplil cimie**: como se llama tu muger que murio.

¶ Exemplo: quando es persona que padece: **bax ma a vutzcinah yalah padre teche**: por que no hiziste lo que te mando el padre.

#### Verbos [acabados] en **tal**

¶ Si a los verbos acabados en **tal** se les quita el **tal**, y en su lugar se pone vna de las dos particulas **lic**<sup>103</sup> o **licil**, incluyen en si todos los romances subintelectos, puestos en la margen,<sup>104</sup> como:

En que¶ **Vtz v lumil cahlic in yum**: buena es la tierra en que mora mi padre.

¶ **Lob chac che chelic** o **chelicil chapahan**: mala es la barbacoa en que esta echado el enfermo.

[En]¶ de **cultal**: **Chee culic** o **culicil cñicñ**: en vn palo o arbol està asentado el pajaro.

De que¶ **Kaan chuylic in baaz**: cuerda, o mecate es de donde o de que pende o està colgada mi petaca.

¶ Nota: Notese el romance y diferencia que ay en anteponer la particula **licil** al verbo en el presente, la qual haze este romance "en que" suele hazerse lo que el verbo importa, como: **bax licil a cheltal**: en que te echas o sueles echarte; **bax a chelic** .i. [**bax**] **a chelicil**: en que està echado.

¶ Nota: Siruen estos verbos assi mudados a ciertas maneras de hablar, que denotan el modo de estar como: **ca chelic yetel**: ambos estauan echados; **ox culic chich ca in hulahe**: estauan juntos tres pajaros y flechelos; **noh culic Ioan**: grande es Ioan estando<sup>105</sup> sentado.

¶ Nota: Que si se les antepone esta particula **ti**, variada por los pronombres **in**, **a**, **v**, en primeras y segundas personas, solamente quieren dezir, "estando" de la manera que el verbo significa, como: **tin chelic**: estando yo echado; **ta chelic**: estando tu echado; **ti chelic Pedro**: estando echado Pedro; **otzilen tin kalic ti çepo**: estoy miserable preso en el cepo; **talán v puçul vinic ti kalic ti çepo**.<sup>106</sup> Estos dos exemplos dichos, son de los verbos de la tercera conjugacion, a los quales si se les pospone la dicha particula **lic**, antecediendoles **ti**, hazen romance gerundio, como consta de los supradichos exemplos. Tambien se vsa sin la particula **ti** con este romance: **bal maclie ppul lo**: con que està tapado aquel cantaro; **bax kaxlic**: con que està atado; **kaan kaxlic**: con vna cuerda; **nok tepplie**: con la ropa està enbuelto.

---

<sup>103</sup>Page 46.

<sup>104</sup>Unlike the above marginal glosses, these are not ordered with their examples. The glosses as given are: Que, De qué, Con qué, En qué, Por donde, Por qué.

<sup>105</sup>Page 47.

<sup>106</sup>The Spanish gloss is not given. Translation: "It is difficult for a person to escape from prison."

## Mudança con Particulas Expresas de Presente y Futuro<sup>107</sup>

¶ La persona que haze antepuesta inmediatamente al verbo actiuo, le muda en **ic** en presente y futuro, como: **mac cambeçicech**: quien te enseña; **mac bin cambeçicech**: [quien ha de enseñarte].

## [Mudança con Particulas Expresas de] Pret[erito]<sup>108</sup>

¶ En el preterito muda el **ah** en **i**, como: **mac cambeçi palalob**: quien enseñò los muchachos; **mac haœech**: quien te dio, o quien te açoto; **Dios xaci v chiob**: Dios los sustentò.

¶ Notese que los verbos neutros no les muda, ni quita ni pone cosa alguna esta persona que haze. Y assi dize: **macx lic v talel**: quien viene; **macx ti tali**: quien vino; **macx bin xije**: quien a de yr.

¶ Nota: Algunas vezes suele venir la persona que haze hecho verbo, y tambien muda, como: **kubente aba ti ca coolel ti Santa Maria, calaac anticech yicnal v cilich al ti Jesus**: encomiendate a Nuestra Señora, para que ella te ayude, para con su benditissimo Hijo Jesvs. Tambien suele ser la persona que padece de vna oracion principio, y persona que haze de la siguiente oracion. Y tambien muda el verbo que le sigue, como: **yacun Dios tzenticech**: ama a Dios que te<sup>109</sup> sustenta; **pay tupil hacic paal lo**: llama a vn tupil (alguacil) que açote esse muchacho.

## REGIMEN DE VERBOS

¶ El verbo que se antepone a otro verbo, viniendo junto le muda en **ic**, si es actiuo, como: **tanolte a cambeçic a mehen**: ten cuydado de enseñar a tu hijo; **ma a tubçic a payalchitic Dios**: no te oluides de rezar a Dios; **tubi in çaic**: oluidoseme de darlo.

## Ça, Cha

¶ Estos dos verbos, **ça** y **cha**, no mudan al que los sigue, mas lleuanlos a la voz del futuro imperfecto de indicatiuo, y assi dezimos: **cha a tacunte lo**: toma para que guardes esso; **in çah v pulub**: dilo para que lo lleuase.

## Tal, Likul

¶ Estas dos particulas variadas por los pronombres **en**, **ech**, **on**, **ex**, **ob**,<sup>110</sup> quieren dezir: soy de, o vengo de. Y assi, ellas como todos los verbos de mouimiento lleuan al verbo que dellas se rige a la voz del futuro. Si el regido fuere

---

<sup>107</sup>Page 48.

<sup>108</sup>The following paragraph begins with the abbreviation "Pret", but it seems that a paragraph heading such as the one given here should exist.

<sup>109</sup>Page 49. Printer's notation: D.

<sup>110</sup>Note that here the thrid person singular pronoun **i** does not function.

actiuo como:<sup>111</sup> **likulen in cambez palalob**:<sup>112</sup> vengo de enseñar a los muchachos. Y si el regido fuere verbo neutro, lo lleuan a la voz del presente de indicatiuo antepuesta esta particula **ti**, como: **benel in cah ti hanal**: voy a comer; **talen ti chaan missa**: vengo de oyr missa. Tambien quieren dezir las dos particulas de la margen,<sup>113</sup> "de donde", como: **tab talech**: de donde eres; **tab likulech**: lo mismo; **talen Mani**: vengo, o soy de Mani.

## VERBOS DE VOLUNTAD

### **Olah, Hul ol,**<sup>114</sup> **Çib ol, Çibah,**<sup>115</sup> **Kati**

¶ Los verbos de voluntad, como son los anotados en la margen,<sup>116</sup> lleuan al que dellos se rige si es actiuo a la voz de futuro con su pronombre, si el regido, y el que rige se refieren a vna misma persona, como: **in kati in cambez palalob**: quiero enseñar los muchachos. Pero si se refieren el regido, y el que rige a diferentes personas, se muda el regido en **ic**, como:<sup>117</sup> **in kati a cambeçic in mehen**: quiero que enseñes a mi hijo.

### **Yan ol**

¶ Este verbo, **yan ol**, variado el **ol**, quiere dezir, tener deseo, y si se le sigue verbo neutro le lleua al presente anteponiendole, esta particula **ti**, como: **yan uol ti hanal**: tengo deseo de comer. Los demas verbos de voluntad lleuan los neutros a la voz del presente sin pronombres, si son referidos a vna mesma persona, como: **in kati hanal**: quiero comer. Pero si son diferentes se les pone al segundo su pronombre, como: **in kati a benel**: quiero que te vayas.

¶ Los verbos de mouimiento tienen la mesma construycion que **yan ol**, que si se le sigue verbo actiuo, va a futuro, y si neutro, a presente con esta particula **ti**.

### Verbos [acabados] en **hal**

¶ Los verbos que se componen con esta particula **hal** salen de todas las partes de la oracion: nombres, participios, aduerbios, y particulas.<sup>118</sup> Y quieren dezir, hazerse tal qual el nombre, o particula significa, como: **vinic**: el hombre,

---

<sup>111</sup>Page 50.

<sup>112</sup>See this example as it should be presented in CMM 269r: **likulen ti cambeçah paalalob**.

<sup>113</sup>Meaning **tal** and **likul**.

<sup>114</sup>The text reads **Vlol**. See CMM 209v: **hul ol. tah, t[e]: desear...**

<sup>115</sup>The text reads **Çibob**. See CMM 105v: **çibah; çibah:} desear...**

<sup>116</sup>Placed here at the head of this paragraph.

<sup>117</sup>Page 51. Printer's notation: **Dij**.

<sup>118</sup>Page 52.

**vinichal**: hazerse hombre; **neʻan**: cerca, **neʻanhal**: acercarse; **nach**: lejos, **nachhal**: alejarse; **çeb**: presto, **çebhal**: hazerse presto. Estos assi formados varian por la primera conjugacion, y en todos tiempos mudan el verbo actiuo, que se les sigue en **ic**, como: **çebhi in canic maya than**: presto aprendi la lengua Maya. Si el que se les sigue fuere neutro le lleuan a la voz del presente, como: **çebhi a talel**: presto veniste; **çebac a talel**: [que vienes de presto];<sup>119</sup> **haytenhi a çipil**: quantas vezes pecaste; **catenhi in çipil**: dos vezes peque.

### **Vchuc, Vchac, V nah, Yan, Manan**<sup>120</sup>

¶ Nota: Notese, que van en terceras personas los que salen de adverbios y aun a los que salen de verbos invariables o defectiuos, como son los anotados en la margen. Pero los que salen de nombres sustantiuos, si se varian por sus personas, lleuan al actiuo que se les sigue a la voz del futuro, como: **makolhen in cambez in mehenob**: fui pereçoso en enseñar a mis hijos.<sup>121</sup>

### **Hoppol, ʻocol**<sup>122</sup>

¶ La misma condicion tienen estos dos verbos de la margen, los quales, si van en terceras personas, mudan en **ic** el actiuo que se les sigue, como: **hoppi in beeltic**: ya empeçe a hazerlo; pero si se varian con personas, lleuan al que le sigue a la voz del futuro, como: **hoppin in**<sup>123</sup> **beelte**: yo empeçe hazerlo.

---

<sup>119</sup>The Spanish gloss is missing.

<sup>120</sup>These words are in the left margin as noted in the text.

<sup>121</sup>Page 53. Printer's notation: Diij.

<sup>122</sup>These words are in the left margin as noted in the text.

<sup>123</sup>The text reads **en**.



## Halmah<sup>124</sup>

¶ Este verbo **halmah** muda el que le sigue en **ic** si es actiuo y en diferente persona, como: **valah v miztic in vay**: dixe le que barriese mi celda. Y si el que le sigue es de la mesma persona le lleua a la voz de el futuro con su pronombre, como: **valah in cimez**: dixe que le auia de matar; **yalah v tab v cal**: dixo que se auia de ahorcar. Si se le sigue esta particula **ti**, significa, o denota el datiuo, a quien dezimos o mandamos alguna cosa. Va el segundo verbo al futuro con esta silaba **ca**, como: **hal ti batab ca v tzecte**: di al caçique que lo castigue. Al neutro lleua al futuro de la misma manera: **hal ti ca xije**: dile que se vaya.

## Ohel

¶ Este verbo **ohel** en el presente<sup>125</sup> no muda por si solo el siguiente verbo, sino posponele esta silaba **il**, como: **vohel benelil a cah**: yo se que te vas. [Este verbo **ohel** muda a los activos en **ic**, para presente, anteponiendole la particula **licil**, muda el preterito en **ci**, y al futuro en **ic**, como:]<sup>126</sup> **vohel licil a haçic a chuplil**: yo se que açotas a tu muger. En el preterito muda el verbo que le sigue, como: **vohel a ppatci a chuplil**: yo se que dexaste a tu muger; **vohel a puçci**: se que te huiste. En el futuro añade al **bin** esta silaba **il**, y muda el actiuo en **ic**, como: **vohel binil a haçic a chuplil**: se que as de açotar a tu muger. Y puede dexar de mudar, lleuando el **il** en el futuro, como: **vohel binil a haçab a chuplil**: se que as de açotar a tu muger.

---

<sup>124</sup>As noted previously, Coronel gives this verb in its third form transitive. Furthermore, in modern speech, but also apparently in colonial speech as shown in the surviving colonial texts written by the Mayans themselves, the **h** in **halmah** is a silent **h** like the Spanish **h**, and thus this should really be written **almah**, and the final two examples should be written **al**. In modern speech the four forms of this verb are:

**alic, alah, almah, ale**

and from the colonial texts the four forms were:

**alic, alah, almah, alab**

For this verb, and many, but not all, verbs and nouns which begin with a vowel, the consonants **u** and **y** are appended, depending on the personal pronoun / possessive adjective which precedes it. Thus:

<b>in ualic</b>	<b>c' alic</b>
<b>a ualic</b>	<b>a ualiceex</b>
<b>u yalic</b>	<b>u yalicoob</b>

However, in the colonial grammars and dictionaries, and occasionally in the colonial texts, the first and third person singular pronouns / possessive adjectives and the third person plural are omitted. Thus:

<b>ualic</b>	<b>c' alic</b>
<b>a ualic</b>	<b>a ualiceex</b>
<b>yalic</b>	<b>yalicoob</b>

This use of this paradigm can be seen in the following discussion.

<sup>125</sup>Page 54.

<sup>126</sup>The text is missing this explanation which is supplied by Buenaventura, page 18r.

De los Nombres que suelen regir

**Mactzil** (milagrosa); **Ok oltzil** (tristeza);  
**Nay oltzil** (divertida); **Hak oltzil** (asustada);  
**Ci oltzil** (alegria); **Yan oltzil** (deseosa);  
**Pec oltzil** (dudosa); **Ya** (grave); **Chacan** (clara);  
**Pot chacan** (clara); **Mahancen** (patente);<sup>127</sup>  
**Talan** (ruda); **Ma talan** (facil); **Ilil** (vedada)<sup>128</sup>

¶ Los nombres acabados en **tzil**, como los anotados en la margen, y otros semejantes a estos, de ordinario rigen passiuo en el presente con su pronombre, que es voz de infinitiuo passiuo, o de vltimo supino, como: **mactzil yilabal**: es cosa milagrosa de ser vista; **okom oltzil yubabal**: es cosa triste de ser oyda; **ci oltzil yilabal**: es cosa alegre de ser vista. Ay otros nombres que tienen la misma manera de regir, de quien no se puede dar regla por terminarse diferentemente, pero son yguales en el modo de significar como adjetiuos, como: **ya yubabal**: es cosa grave de sentirse, o sientese mucho; **talan v naatabal**: es [cosa] dificil de entenderse, o ser entendido; **ylil v beeltabal**: es cosa vedada; si se vsa destos como aduerbios. Que tambien lo son, mudan los actiuos en **ic** y los neutros lleuan al presente, como: **ya a haçi[c] a chuplil**: grauemente açotaste o heriste a tu muger.

**Jaän uol** [atento]; **Tukaan uol** [enfadado];  
**Xethan uol** [aburrido]; **Chaan inba** (apercibo)<sup>130</sup>

¶ Ay ciertos participios, como los anotados en la margen, los quales lleuan a los actiuos a la voz del futuro, y lo mismo los verbos de quien ellos descien den, como: **jaän uol in tanle Dios**: soy dado al seruicio de Dios. A los neutros lleuan al presente con **ti**, como: **tukan uol ti hanal**: enfadado estoy de comer.<sup>131</sup>

**Mak ol** (pereça); **Zak ol** (diligencia);  
**Zahac** (miedo); **Zublac** (verguenza);  
**Nonoh** (diestro); **Chanbil** (bastante); **[Ç]uan** [ocupado]<sup>132</sup>

¶ La misma construccion tienen estos de la margen, salvo que se varian por los pronombres **en**, **ech**, **[i]**, **on**, **ex**, **ob**, como: **çublacen in cante**: tengo verguença de contarle; **makolen ti payal chi**: tengo pereza de rezar, o soy perezoso en rezar; **çahacen ti haçal**: tengo miedo de ser açotado.

---

<sup>127</sup>The texts appears to read **Mabancen**. See CMM 286v: **mahancen**.

<sup>128</sup>These words are to be found in the margin. Martínez Hernández has this note about these words: "Lo que está entre paréntesis, son traducciones manuscritas, puestas al margen."

<sup>129</sup>Page 55. Printer's notation: Diiij.

<sup>130</sup>Of these four entries only the last one has the Spanish gloss annotated in manuscript.

<sup>131</sup>Page 56.

<sup>132</sup>Again the Spanish glosses are given in manuscript. The final word is written **Juan**, but this is not a known word. In Buenaventura (25v) this word is given as **çuan** = el ocupado.

## V kin, V kintzil: [el tiempo]

¶ Estos dos nombres, **v kin**, **v kintzil**, lleuan los actiuos al presente mudado en **ic**, como: **kuchan v kin a ppatic a keban**: llegado es el tiempo que dexes tu peccado. Si rigen neutros los lleuan al presente, sin pronombre, como: **v kin ocçah**: tiempo es de sembrar; **v kintzil hanal**: ora es de comer.

## Particulas de Gerundios

### Ti, Ti lic, Ti lac, [Ti valac], Tamuk, Tu tan, V tan, Lic<sup>133</sup>

¶ Estas ocho particulas mudan los verbos actiuos en **ic**, y al neutro al presente, antepuesto el pronombre vienen con estos romances, quando<sup>134</sup>, o mientras, o estando, haziendo lo que el verbo significa. Las seis primeras se anteponen al verbo de la segunda oracion, por que siempre se le antepone otra oracion, como: **cimçabi in yum ti lic v hanal .l. tamuk v hanal .l. ti valac v hanal**: mataron a mi padre estando comiendo. Exemplo del actiuo: **in ppatah in keban ti lic vubic tzeec**: dexe mis peccados oyendo el sermon.

¶ Las dos vltimas que son **v tan** y **lic** suelen yr en la primera de las dos oraciones, y a la segunda se le antepone esta particula **ca**, como: **v tan v hanal in yum ca cimçabi**: mataron a mi padre estando comiendo. Vsase tambien sola esta oracion: **v tan ua a beeltic helelae**: estas agora actualmente en essa obra. Y aun sin verbo expreso se dize: **v tan ua hele**: estas en esso agora; **lic yilicob ek oxtul ahaub ca cilmachi yolob**: viendo la estrella los tres reyes se alegraron.

### Significados de tij<sup>135</sup>

¶ No solo tiene romance de gerundio esta particula **ti**, pero con nombres adjectiuos, participios, aduerbios, y otras partes [de la oracion] tiene el mesmo significado, como: **ti nach tali**: viniendo de lejos; **ti nach yan**: estando lejos; **ti neçan**: estando cerca; **ti lob v beel**: siendo malas sus obras; **ti yan**: auiendo; **ti manan**: faltando; **ti kuchan**: auiendo llegado; **ti culan**: estando en casa; **ti ma culan**: no estando en casa; **ti yab v numyail**: siendo muchos sus trabajos; **ti ya v pol**: doliendole la cabeça; **ti tzem**: estando flaco; **ti cimil in cah**: estando yo enfermo; **ti toh yol**: estando sano; **ti ma toh yol**: no estando bueno; **ti kohan**: estando enfermo; **ti cçapahan**: lo mismo.

¶ Fuera de lo dicho, tienen estos romances: **tac huntul teex**: venga vno de vosotros; **talen ti yotoch ku**: vengo de la yglesia; **talen ti yotoch batat**: vengo de casa del caçique. Significa tambien "a" o "al", como el datiuo en la lengua Latina,

---

<sup>133</sup>The following text says there are eight particles, but there are only seven listed. In the examples **ti ualac** is given, so that is included in this list to make the eighth particle.

<sup>134</sup>Page 57. Printer's notation: Dx. (Should read Dv.)

<sup>135</sup>Page 58.

como: **ɔa ti padre**: dalo al padre; **ɔa ten**: damelo a mi; **hal ti padre**: dilo al padre.

¶ Tambien denota el lugar, o negocio<sup>136</sup> a que vamos: **benel in cah ti na**: voy a casa; **benel in cah ti hanal**: voy a comer; **benel in cah ti venel**: voy a dormir.

Con Tambien denota el instrumento de la cosa como: **ti chee**: con palo; **ti tunich**: con piedra.

En Tambien denota el lugar [en] donde, como: **ti kiuiç**: en la plaça; **ti na**: en la casa; **ti be**: en el camino.

Por Tambien denota el lugar por donde, como: **mani ti uotoch**: paso por mi casa; **ti be**: por el camino; **mani tu yam vinicob**: paso por entre la gente.

### Than

¶ Tambien en este verbo **than** y su pronombre significa "segun" o "conforme". Y assi dezimos: **tin than**: segun mi parecer o palabra; **ta than**: a tu parecer. Lo mismo es: **tin tucul** .l. **tin ich**; lo mismo es: **tu çi uol**. **Tu çi yol Pedro**.

### Particulas Causales<sup>137</sup>

#### **Bal v chun, Bal tah ok[lal], Bal tah men<sup>138</sup>**

¶ Estas particulas anotadas en<sup>139</sup> la margen, mudan todos los verbos en todos tiempos, a cada vno conforme a su mudança, como: **bal v chun a haçci**: por que açotaste; **bal v chun a puçul**: por que te huyes.

#### **Lay v chun, Lay tah ok[lal], Lay tah men**

¶ Estas tres son corresponsiuas de las antedichas, y tienen su mesma condicion, y no solo ellas, pero todas qualesquier que denoten causa, como: **yaab v chun**: por muchas causas; **mabal v chun**: sin causa; **cappel v chun**: por dos causas. **Bal tah oklal cimci v mehen Dios**: [por que motiuo murio el hijo de Dios.] Resp[uesta]: **toon tah oklal**: por nosotros murio el Hijo de Dios; **ca keban tah oklal cimci v mehen Dios**: por nuestros peccados murio el Hijo de Dios.

---

<sup>136</sup>Page 59.

<sup>137</sup>Various types of particles are talked about for the rest of the book. In the text these particles are placed in the margin, but for convenience of typing these particles are placed at the head of the paragraphs which discuss them.

<sup>138</sup>For some reason the phrase **tah oklal** is transcribed both here and in the next set as **tahok** or prehaps **tabok**.

<sup>139</sup>Page 60.

## Oklal, Tah men

¶ Estas dos de la margen quieren dezir "por", como: **voklal**: por mi; **a uoklal**: por ti. Es deprecatiua, y assi dezimos: **yoklal Dios**: por Dios; **yoklal a kaba**: por tu nombre; rogando mudando los verbos en todos tiempos: **a uoklal yutzinci**: hizolo por amor de ti.<sup>140</sup>

## Yoklal

¶ Esta suele yr absolutamente, y entonces no muda, como: **yacun Dios, yoklal va matan a yacunah çatalechilo**: ama a Dios, por que si no le amas te as de perder.

## Particulas Causales de Causa Final

### Bal [v] uil,<sup>141</sup> Bal v uilal

¶ Estas dos de la margen quieren dezir que necesidad ay de la cosa que se haze, o à de hazerse, o à que fin se haze, muda los verbos en todos tiempos, como: **bal v uilal a cimçic vlum**: para que matas las gallinas. Respondera: **hanal v uilal**: para comer.

¶ Nota: Notese que en el preterito dexan de mudar algunas vezes, y se antepone esta particula **ca** al preterito, como: **bal v uil ca a cimçah**: para que las mataste. Respondera: **hanal v uilal ca in cimçah**: para comer las mate. Lo mismo es en el futuro, que puede mudar, y dexar de mudar antepuesto, al **bin** del futuro<sup>142</sup> la silaba **ca**, como: **bal v uilal ca bin a cimez**: por que la[s] as de matar.

¶ Nota: Tambien se dize ella sola: **bal v uil ten**: para que lo quiero, o de que me ha de seruir.

## Mac ti uilal

¶ Es de notar, que por esta particula anotada en la margen, se pregunta elegantemente, para quien venga alguna cosa, anteponiendo **mac**, aunque estè mas vsado el error ordinario, que preguntando vsan en la Ciudad, por que entre los indios no españolados, se dize mejor: **macx ti v uilal chacau haa lo**: a quien viene ese chocolate. Respondera: **tech v uilal**: [para ti es] .l. **ti padre v uilal**: para el padre.

---

<sup>140</sup>Page 61.

<sup>141</sup>The text reads "Baluilal".

<sup>142</sup>Page 62.

## Modales

### **Bicx, Bic**

¶ Estas dos anotadas en la margen significan "como", o "en que manera", preguntando el modo como si algo se haze, o se ha de hazer, mudan todos los verbos, y en todos los tiempos, como: **bicx a mentic**: como lo hazes;<sup>143</sup> **bicx a mentici**: como lo hiciste; **bicx bin a mentic**:<sup>144</sup> como lo as de hazer. Exemplo del neutro: **bicx a benel**: como te vas; **bicx a binci**: como te fuiste; **bicx bin a benebal**: como te as de yr. ¶ Respondese a estas por muchas maneras, pronombres, verbos, adverbios, participios, los cuales todos tienen la misma condicion de la pregunta, y assi mudan los verbos en todos tiempos como: **bicx binci Pedro**: como se fue Pedro. Respuesta: **ximbal binci**: a pie se fue; **tzimin binci**: a caballo fue. **Bicx a cimçici thul**: como mataste el conejo. [Respondera:] **hulbil in cimçici**: flechando le mate; **bicx a mentici vlum**: como guisaste la gallina. Respondera: **kakbil in mentici**: asada la hize. **Bicx v kati lo**: como quiere eso. [Respondera:] **hatbil v kati**: rompiendolo. **Ma bay v kati**: no quiere eso assi. [Respondera:] **chuybil v kati**: cosido quiere.

### Aduerbios que dizen intension

### **Hun bak, Pakte, Hun cet, Hun mol, Cet**

¶ Estos cinco significan "juntamente", o "yualmente", y assi ellos como todos qualesquier nombres que<sup>145</sup> se tomen adverbialmente, mudan todos verbos en todos tiempos.<sup>146</sup>

[¶] Nota: Si se posponen estos de la margen a la oracion, se le antepone **ti**. Y mas al fin se les añade **il**, como: **binon ti pakteil**: fuymonos juntos. Ninguna particula muda el verbo si se pospone, si no que siempre a de preceder para que mude el verbo que le sigue.

---

<sup>143</sup>Page 63.

<sup>144</sup>The text reads again **mentic**, but I feel that it should read **mente** as shown by Coronel in the fourth conjugation. However, even today both the general form transitive (**-ic**) and the fourth form transitive (**-e**) are used with the auxiliary verb **bin** with no apparent difference in meaning. Notice in the next set of examples with the intransitive verb **benel** the first example uses the general form, the second examples uses the alternative fourth form, and the third example the archaic fourth form.

<sup>145</sup>Page 64.

<sup>146</sup>The text has placed here the following examples: **Lob a beeltic**: mal lo haces. **Vtz yutzcinci tulacal: bene omnia fecit**. However, these examples have nothing to do with the discussion at hand and must be misplaced from somewhere else in the grammar, but that location has yet to be determined.

## Aduerbios de tiempo y lugar

### **Bikin, Biykin**

¶ Los adverbios de tiempo futuro, y de lugar mudan, y siempre de presente, y en el significan de futuro como: **bikin a benel**: quando te vas, o te as de yr. Respondera: **çamal in benel**: mañana me voy. **Bikin a botic a ppax**: quando pagaras tu deuda.

¶ Nota: Notese que los adverbios de tiempo en el preterito, no mudan, como: **bikin a chochah a keban**: quando<sup>147</sup> confesaste tus peccados.

¶ Nota: Notese tambien que los adverbios de tiempo futuro, se hazen de preterito, añadiendoles vna vocal, semejante a la final que ellos se tienen en esta manera: **cabeh**: despues de mañana; **cabhe**: antes de ayer; **oxeh**: de aqui a tres dias; **oxhe**: tres dias ha; **caneh**:<sup>148</sup> de aqui [a] quatro dias; **canhe**:<sup>149</sup> quatro dias ha; **hobix**: de aqui a cinco dias; **hobixi**: cinco dias ha.<sup>150</sup> Quando tiempo futuro: **bikin**; quando tiempo preterito: **bikini**.

¶ Nota: Los adverbios de tiempo preterito, van muy elegantemente a la voz de futuro imperfecto, y en ella significan de preterito, como: **holhe xijc**: ayer se fue; **çame xijc padre**: rato ha que se fue el padre; **bikini huluc Pedro**: quando vino Pedro; **heleben**: cosa de oy; **holheben**: cosa de ayer.

### **Tab, Tabx, Taba**

¶ Nota: Los adverbios de lugar si hablan de presente van al verbo mudado antepuesta al verbo esta particula **lic** o **ci**, y assi se dize: **tabx lic v mentabal hanal**: donde se guisa<sup>151</sup> la comida; **tabx v mentabal hanal**: donde se ha de guisar la comida. Exemplo del actiuo: **tabx in çaic xim**: donde he de poner el maiz.

### Numerales

¶ Los nombres numerales como: **hunppel**, **cappel**, **oxppel**, **huntul**, **catul**, **oxtul**, reduplicada la primera silaba quieren dezir "de vno en vno", "de dos en dos": **hunhuntul**: de vno en vno; **cacatul v ximbal padreob**: de dos en dos andan los padres; **cacatul binciob**: fueronse de dos en dos.

---

<sup>147</sup>Page 65. Printer's notation: E.

<sup>148</sup>The text reads **coneh**.

<sup>149</sup>The texts reads **conhe**.

<sup>150</sup>For these last two entries, the CMM (207r) reads "hobix: de aqui a seis dias. hobixi; hobxi:} seis dias ha. [¶] hobixi huluc Juan: seis dias ha que bino Juan."

<sup>151</sup>Page 66.

## Hayten, Haymuc

¶ Estas dos particulas de la margen quieren dezir quantas vezes mudan los verbos en todos tiempos, como: **haymuc a haœci a chuplil**: quantas vezes açotaste a tu muger.

¶ Nota: Notese que las dichas, y todas las demas particulas se hazen verbos en **hal**, como queda dicho. Y assi hechas mudan el verbo que se le sigue, como: **haytenhi a pochic missa**: [cuantas vezes has despreciado la misa]; **catenhi in kaçic çukin**: dos vezes he quebrantado el ayuno; **Domingohi**<sup>152</sup> **in chaic in chuplil**: el domingo me case.

### Declaracion de las Particulas de Presente, y los demas Tiempos y Modos

#### Lic, Ci<sup>153</sup>

¶ La diferencia que ay entre las dos de la margen, y la particula **cah** con que se conjugan los verbos en el presente es, que el **cah** sirue quando se haze la cosa actualmente, y las dos de la margen denotan que se le suele hazer, como: **lic yalic San Pablo**: dize San Pablo; **lic yalabal**: dizese, o suele dezirse. Si con estas dos particulas se antepone la persona que haze, suelen venir interpuestas, como: **ten cin beneli**: yo voy alla; **himac lic v çukintic hanale**: el que ayuna la comida; **v çukinte vba ti çipile**:<sup>154</sup> abstengase de peccar.

¶ Y aun anteponiendo la persona que padece, se suele vsar de las dos dichas, aunque sea actual la obra, como: **bal ca uoktic**: que lloras; **in keban lic voktic**: mi peccado lloro; **tech cin payic**: a ti llamo.

---

<sup>152</sup>Page 67. Printer's notation: Eij.

<sup>153</sup>There are actually three forms of this particle: **licil**, **lic**, and **c-**. All three are common in the colonial literature, but today only the contracted form **c-** is common, although **lic** is heard from time to time when a person wants to emphasize a statement. The paradigm for **c-** is as follows:

<b>cin</b>	<b>c'</b>
<b>ca</b>	<b>ca (verb)eex</b>
<b>cu</b>	<b>cu (verb)oob</b>

<sup>154</sup>This example does nothing to illustrate the particles being discussed and must represent a continuation of an example of the usage of the verb **çukintic** from some other sources. These two examples have not yet been found in the dictionaries. Alternatively, perhaps this phrase was part of the previous example but somehow got disarticulated, and the example really should read: **himac lic v çukintic hanale, v çukinte vba ti çipile**: el que ayuna la comida, abstengase de peccar.



## Taach

¶ Esta significa "tener costumbre" y muda de presente en **ic** al actiuo<sup>155</sup> y al actiuo conforme a su mudança de presente: **ma taach in beeltic**: no lo suelo hazer. Dizese tambien variado por los pronombres: **ma taacheni**: no soy desos; **ma taachechi**: no eres desos, no sueles hazer tu eso.

## Latulah

¶ Esta muda de presente: **ma a benel latulah valic tech**: no te vayas hasta que te lo diga.

## La [ti] pak, La [ti] mucut<sup>156</sup>

¶ Estas dos particulas mudan de presente todos verbos varianse por los pronombres **in**, **a**, **v**, como: **la tin pak**, **la ta pak**, **la tu pak**; **la tin mucut**, **la ta mucut**, **la tu mucut**. [Exemplo]: **ma v benel palalob la tu mucutob v xocolobe**: no se vayan los muchachos hasta que los quenten.

## Vchac, Vchuc

¶ Estas dos de la margen significan "poder", mudan de presente: **ma vchac in beeltic loe**: no puedo hazer eso. dizese tambien: **vchuc ta men**: puedes; **vchuc tumen tu çinil**: puedelo todo, y todo poderoso suele hazerse verbo: **vchuc: ma vchuchi tin men**: no pude; **ma vchuchom ca puçul**: no podremos<sup>157</sup> huirnos.

## V nah

¶ Esta particula anotada en la margen, muda todos verbos de presente, como: **ma v nah in beeltic lo**: no me conuiene hazer eso. Tambien quiere dezir, no soy bastante.

¶ Nota: Notese que quando se varia por pronombres, lleua los actiuos a la voz de futuro, como: **a nahex a uubi v than Dios**: conuieneos oyr la palabra de Dios; **a nah benel**: conuienete yr .l. **v nah a benel**: lo mismo.

## Vchebal, Ca utzac

¶ Estas dos quieren dezir "para que", y mudan de presente todos los verbos: **tanle Dios vchebal a benel ti caan**: sirue a Dios para que vayas al cielo.

---

<sup>155</sup>Page 68.

<sup>156</sup>The text reads **Laapak, Laamucut**.

<sup>157</sup>Page 69. Printer's notation: Eijj.

## Tal u cah, Talel [v cah]

¶ Esta anotada en la margen, quiere dezir estar a punto, o quererse hazer alguna cosa, como: **tal v cah in botic in ppax**: yo quiero pagar mi deuda. Muda todos los verbos. Lo mismo es: **talel v cah in botic**.

## Bal

¶ Esta silaba **bal**, puesta en lugar de la vltima silaba de los nuetros, quiere dezir cosa que està a pique<sup>158</sup> o a punto, variase por los pronombres **en, ech, [i], on, ex, ob**, como: **talel: talbalob**: ya quieren llegar o venir; de **kuchul: kuchbalon ti cah**: ya queremos llegar al pueblo; de **tacal: tacbal tacbalon ti cah**: ya estamos dentro de las casas o del pueblo.

## Yax

¶ Esta particula se haze vn cuerpo con los verbos a quien se antepone. Y assi hecha vn cuerpo se varia, y muda los verbos de presente, como: **in yax beeltic loe**: esta es la primera vez que hago eso. De aqui sale el adagio: **ma a yax ilicex**: no es la primera vez que veis, cosa es ordinaria; **ca yax yum**: nuestro primer padre; **ca yax na**: nuestra primera madre Eva.

## Hunac

¶ Esta particula significa muchas, o infinitas vezes, muda de todos tiempos: **hunac valic ti**: digoselo infinitas vezes. Tambien es nombre adjectiuo: **hunac v ja yatzil Dios**: infinita es la misericordia de Dios; **hunac ah ja yatzil**: lo mismo, es misericordioso infinitamente.

## Amal

¶ Esta particula **amal** quiere<sup>159</sup> dezir "todas las vezes que", muda dos verbos de dos oraciones, si vienen cerca el vno del otro, como: **amal vubic tzeec vokitic in keban**: todas las vezes que oygo sermon lloro mis peccados.

---

<sup>158</sup>Page 70.

<sup>159</sup>Page 71. Printer's notation: Eiiij.

## Çuçu<sup>160</sup>

¶ Esta particula quiere dezir "a menudo", muda el verbo, como: **çuçu bin a çibtic hu[u]n ten:**<sup>161</sup> [me escribiras a menudo]. Lo mas ordinario es yr antepuesta, y hecha vn cuerpo con el verbo: **bin a çuçu beelte[x]:**<sup>162</sup> hareislo con continuacion.

## [Bail], Baili, Bailili<sup>163</sup>

¶ Estas tres quieren dezir "ordinariamente", mudan los verbos de presente, como: **baili v haïcen vicham:** siempre, o ordinariamente me da mi marido, o me açota mi marido.

## Cah

¶ Este verbo **cah** tiene preterito **cibah** y futuro **cib**. Y assi como en presente ayuda a los verbos en la conjugacion. Tambien los ayuda en el preterito y futuro en esta manera: **hanal v cah; hanal v cibah; hanal bin v cib:** de todos tres tiempos. Y notese, que ordinariamente se vsa desta manera, como quando dezimos: **lubul [u cah:** cayendose esta; **lubul] u cibah:** cayose;<sup>164</sup> **lubul bin v cib:** caerse [ha];<sup>165</sup> **cimil v cah:** muriendose esta; **cimil v cibah:** muriose; **cimil bin v cib:** morirse ha.

[¶] Nota: En los actiuos es lo mismo, salvo que la persona que padece va siempre mediante esta preposicion **ti**, como: **cambeçah in cah ti palalob:** estoy enseñando a los muchachos; **cambeçah in cibah ti palalob:** enseñe los muchachos; **cambeçah bin in cib ti palalob:** enseñare a los muchachos. En la oracion rodada, no se vsa desta variacion. Dizese mudada **cibic**, [como]: **bay bin v cibic Dios teex:** assi lo hará Dios con vosotros; **lic v cibic Dios:** suele Dios hazerlo.

---

<sup>160</sup>The text reads **Çuçu**, but the examples read **çuçu**. See CMM 109v: çuzuu: a menudo o frequentemente y muchas vezes y vsase en composicion. ¶ lic v [ç]uzuu beltic: hazelo a menudo o muchas vezes.

<sup>161</sup>The text reads **çuçubin aïbtic huntén.**, without a Spanish gloss. Martínez Hernández has supplied the Spanish gloss enclosed in the brackets, but he did not include the word **huun** = paper, letter in the gloss.

<sup>162</sup>The text reads **açuçubeelte**, but the Spanish verb is giving in the second person plural.

<sup>163</sup>In as much as the following text say that there are three particles whereas only two are shown in the margin, it seems that the third must be **bail**. Also possible is **v nucili**.

<sup>164</sup>Page 72.

<sup>165</sup>The examples for **lubul** got mixed around and also is missing the present tense example. The text reads: "cayose, **lubul tu cibah;** caerse, **lubul bin v cib;**"

## Del Preterito Imperfecto

### Cachi, Ca tu chi, Cuchi

¶ Pospuestas estas particulas a qualquier voz de presente de indicatiuo, se haze preterito imperfecto del mismo modo, pero differentemente, porque el **cachi** y **ca tu chi** denotan cosa que se haze el mismo dia, y el **cuchi** de mas tiempo. Vt: **tabech yan cachi** .l. **ca tu chi**: donde estauas; **hanal v cah padresob ca kuchen cuchi**: estauan comiendo los padres quando llegue.<sup>166</sup>

### Cuchi

¶ Algunas vezes esta particula, quando no lleuan segunda oracion, denota cierta imperfeccion, como **tilolob**. Vt: **bataben cuchi**: batab era, pero no me obedecian; **vohel cuchi**: sabialo, pero ha se me olvidado; **vtz iuil cuchi**: bueno vuiera sido, pero ya no se hizo.

¶ Nota: Lo mismo es pospuesto **cuchi** a la voz de preterito perfecto. Vt: **yanhi uol in beelte cuchi**: tuue voluntad de hazerlo, pero no tuuo efecto; **in canah cuchi**: aprendilo, pero ya se me oluido.

## Plusquam Perfecto

### Ili cuchi

¶ Pospuestas estas particulas, o qualquiera dellas, a la voz de preterito perfecto, y algunas vezes a los participios de passiuua en **an**, se haze plusquam perfecto, y de ordinario se sigue otra oracion de preterito, mediante esta particula **ca**. Vt: **bin ili padre cuchi ca luken**: ya se auia ydo el padre quando me parti; **cimen ili cuchi ca lukon**: ya se auia muerto quando partimos.<sup>167</sup>

Del Futuro Imperfecto esta dicho en su lugar.

### Ili cochom, Cochom

¶ El futuro perfecto se vsa, ni mas ni menos que el plusquam perfecto, saluo, que en lugar de **ili cuchi** se pone **ili cuchom**,<sup>168</sup> y que la segunda oracion es de futuro. Vt: **bin ili uil padre cuchom ca bin kuchucon**: ya se abra ydo el padre quando llegaremos; **ocan ili kin cochom ca bin lukucon**: ya se abra puesto el sol quando nos partamos.

---

<sup>166</sup>Page 73. Printer's notation: Ev.

<sup>167</sup>Page 74.

<sup>168</sup>Note the use of **cuchom** instead of **cochom** here and in the following example.

¶ Pospuesto tambien a la voz del futuro significa cierta imperfeccion, como diximos de **cuchi**. Vt: **bin vutzcin cochom**: yo lo hare quanto es de mi parte, si no ay algo qu e lo impida.

Del Imperatiuo queda dicho en su lugar.

De Optatiuo

**Cahi, Cayna,<sup>169</sup> Ina**

¶ Estas tres particulas son de optatiuo. El **cahi** y el **cayna** se anteponen a la voz de futuro imperfecto de indicatiuo. Vt: **cahi tibilac a beelex**:<sup>170</sup> oxala fuessedes buenos; **cayna a tanlex Dios**: oxala siruiessedes a Dios.

¶ El **ina** se pospone a la misma voz de futuro, y significa lo mismo que las pasadas. Vt: **volte ina Dios v çab a toh olal**: oxala quiera Dios darte salud.

¶ Algunas vezes se pospone al preterito perfecto de indicatiuo, y tiene romance de plusquam perfecto de optatiuo. Vt: **bini ina Ioan ca bin kuchucen ti yotoch**: O si se vuiese ydo Ioan quando yo llegue a su casa.<sup>171</sup>

Subjuntiuo

**Hij, Hij uil**

¶ Antepuestas estas dos particulas a la voz del futuro imperfecto, hazen romance de subjuntiuo, pero a de llevar de ordinario dos oraciones de el mismo tiempo, y la segunda mediante **ca** que significa "si", condicional. Vt: **hij xicen ti Ho ca yanac in tzimin**: yo iria a Merida si tuuiese caballo; **hij uil in manab ixim ca yanac in takin**: yo compraria maiz si tuuiese dinero.<sup>172</sup>

**Cuchi**

¶ Pospuesto **cuchi** significa de preterito. Vt: **hij in cambalte mayathan ca yanac vah cambeçahul cuchi**: yo vuiera aprendido la lengua [maya] si vuiera tenido maestro.

---

<sup>169</sup>According to the CMM, page 61v, this is spelled **cahina**, but there are also examples of the spelling as shown here as well. See also the second conjugation which gives the two options **cahi ina** and **cahi**.

<sup>170</sup>Page 75.

<sup>171</sup>The text shows reiterations of the contents of these two last paragraphs in the margin: **Iná** pospuesta; **Iná** pospuesta al pretérito perfecto.

<sup>172</sup>Page 76.

## Ih, Iuil

¶ Tambien estas dos particulas pospuestas a la primera dicion denotan subjuntiuo, aunque no siempre va la primera oracion a futuro. Vt: **ma ih oc olal v kaba ca ylabace**: no seria fe si se vieses; **bech iuil balche camaac a nibtic v pixan Dios**: serias como bestia si no dieses gracias a Dios.

## Iuil

¶ Pospuesta la dicha particula a la voz de preterito perfecto, con **cuchi** o sin el, haze romace de plusquam perfecto de subjuntiuo. Vt: **binech iuil metnal ca cimicech ichil a keban .l. ca cimicech ichil a keban cuchi**: viieras ydo al infierno si viieras muerto en tu peccado; **vch iuil çaton maaci tumenel Diose**: mucho a que nos viieramos perdido si no fuera por Dios.

## Iuale

¶ Pospuesta esta particula a la oracion, denota auerse de hazer aquello en aquel dia. Vt: **cato xicech iuale**: despues te iras; **hibicon yuale**: no se que sera de<sup>173</sup> nosotros, o nos sucedera oy; **hix maci a uilic yocol kin iuale**: por ventura no veras ponerse oy el sol; **bic ua bin manebal kin ten iual loe**: no se como me ira este dia.

## Instrumentales

### Balx

¶ Esta particula significa "en que" o "con que", mudan en todos tiempos. Quando significa "que" no muda, como: **balx a manah [l.] balx bin a manab**: que compraste o as de comprar. Porque sirue el **bal** de persona que padece, quando esta particula **bal** ba a presente, ba con esta particula **lic**.

## Cantidad o Precio

### Bahun

¶ Esta particula quiere dezir "quanto" o "quantos" o "que tamaño", muda como: **bahun a manci a çuyem**: por quanto, o en quanto compraste tu manta. Lo mismo tienen sus correspondivas como: **v cilich kikel v lohcion Dios**: con su sagrada sangre nos redimio Dios.

¶ Otras vezes quiere dezir quanta cantidad<sup>174</sup> continua, como: **bahun a uixim**: quanto es tu maiz. Tambien significa "quantos", como: **bahun vinic yan ti**

---

<sup>173</sup>Page 77.

<sup>174</sup>Page 78.

**yotoch ku**: quantos hombres ay en la yglesia. Añadiendole el verbo **cah** quiere dezir "que tamaño", como: **bahun v cah a mehen**: que tamaño es tu hijo. Respondera: **ba**<sup>175</sup> **v cah paal loe**: como aquel muchacho.

### Ma bahun

¶ Esta particula significa "nunca" o "jamás", y en este significado va a la voz del futuro, como: **ma bahun in chochob in çipil**: nunca me he confessado; **ma bahun vilabech**: nunca te he visto; **ma bahun xicen Campech**: nunca he ydo a Campech.

¶ Tambien significa "infinitamente", y en este significado muda de todos tiempos los actiuos, como: **ma bahun v yacuncion Dios**: infinitamente nos ama Dios.

¶ Es tambien nombre de adjetiuo, y assi se dize: **ma bahun v numyail mitnal**: infinitas son las penas del infierno.

### Ma haicun

¶ Esta particula significa "sin duda", va a la voz del futuro, o al cuerpo del verbo con cierto encarecimiento en comparacion, como: **hach yab in payma tech ma haycun in bote**: [mucho te debo, no es posible pagarlo por lo innumerable.]<sup>176</sup>  
<sup>177</sup>

### Bax matan

¶ Esta particula significa "por que no" lleua a los neutros a presente, y al actiuo a futuro, como: **bax matan a benel; bax matan a cambez Pedro**.<sup>178</sup>

### Bax ma

¶ Esta particula anotada en la margen va siempre a preterito sin mudar, y quiere dezir "porque no", como: **bax ma a ualah ten**: por que no me lo dixiste; **bax ma binechi**: por que no fuiste alla.

---

<sup>175</sup>Normally this would be **bay**.

<sup>176</sup>Martínez Hernández has the translation in brackets with this note: (mucho te debo, no es posible pagarlo por lo innumerable, apud Fr. San Buenaventura, "Arte de la lengua Maya", 1684, p. 32)

<sup>177</sup>Martínez Hernández has this note: faltan cuatro páginas. The next available page is Page 83. Printer's notation: Fij.

<sup>178</sup>The CMM has the following examples on page 49v, also without translation: bax matan: por que no? [¶] bax matan a benel? bax maatan a tzeecte a palil?

## Ti ma

¶ Esta particula quiere dezir "sin que" y muda el verbo de presente, como: **ma a benel ti ma a ualic ten**: no te vayas sin que me lo digas. En esto mismo significado suele yr a preterito sin mudar, como: **bini Pedro ti ma yalah toon**: fuese Pedro sin dezirnoslo.

## Mail, Ti ma

¶ Estas dos de la margen quieren dezir "antes que, en tiempo", lleuan todos los verbos a futuro, como: **halex ti padre mail xijc**: deziselo al Padre antes de que se vaya, o **halex ti padre ti ma xijc**: lo mismo.

¶ Notese que quando esta particula significa "antes, en comparacion" muda de presente, como: **ena bin vilab in cimçabal ti ma in çipil ti Dios**: antes permitire<sup>179</sup> ser muerto, que offender a Dios.

## Ti ma, Ti mala, Yokol

¶ Estas tres de la margen son comparatiuas, antepónense a nombres, como: **paynum in yamailech ti ma in mehen**: mas te amo que a mi hijo.

## Bacacix, Bacix

¶ Estas dos quieren dezir "aunque", lleuan todos los verbos a futuro, y si encuentran con nombre le hazen verbo, y lleuan al futuro, como: **bacacix xijc**: aunque se vaya; **bacix baac loe**: aunque esto sea assi; **bacix laac loe**: aunque esto sea aquel, o aquello.

¶ Nota: Que a vezes van las antedichas a preterito si lo pide el romance, como: **bacix puoie, ah chuculilo**: aunque se huyo, coger lo an.

## Ma çamac

¶ Esta particula significa "en ninguna manera", va con todos verbos a futuro, como: **ma çamac puçucen**: en ninguna manera me huyre.

## Hik

¶ Esta particula quiere dezir "mira no" o "aua no",<sup>180</sup> lleua todos los verbos a futuro: **hik lubucech**: aua no caigas; **hik cimicech**: aua no te mueras.

¶ Nota: Si se le pospone esta negatiua **ma**,<sup>181</sup> significa lo contrario, como: **hik ma a ualab ti padre**: mira no dexes de dezirlo al padre.

---

<sup>179</sup>Page 84.

<sup>180</sup>The text reads here and in the following examples "auano".

<sup>181</sup>Page 85. Printer's notation is missing.



## Cunx ca, Tibil ca

¶ Estas dos quieren dezir "bueno sera". La primera se toma interrogatiuamente, y ambas lleuan los verbos al futuro, como: **cunx ca a ualab ti padre**: no sera bueno que lo digas al padre; **tibil ca xijcech**: bien sera que te vayas.

## Chan

¶ Esta particula es priuatiua, sirue para solas segundas personas, lleva los neutros a presente antepuesta esta particula **ti**, como: **chan ti okol**: no llores;<sup>182</sup> **chan ti baxal**: no juegues. Al actiuo lleuan a la voz del futuro con su pronombre, como: **chan a ualab ti padre**: no lo digas al padre; este es, con cierto imperio, que lo dira el menor al mayor.<sup>183</sup>

## Baci

¶ Esta es lo mismo que la pasada, saluo que al neutro lo lleva al presente con su pronombre, como: **baci a benel**: no te vayas; **baci a ualab ti padre**: no se lo digas al padre.

## Bacito, Bacilo

¶ Tambien sin que aya verbo prohiben estas dos: la primera, **bacito**, quiere dezir "dexalo por agora" o "espera vn poco, que luego lo haras".<sup>184</sup> La segunda, **bacilo**, quiere dezir "dexalo del todo, no lo hagas".

## Achac

¶ Esta quiere dezir "sin que", lleva los actiuos al futuro, y a los neutros al presente, como: **ma a benel achac a ualab ti padre**: [no te vayas sin que lo digas al padre].<sup>185</sup> Variase a vezes por los pronombres **en**, **ech**, [**i**], **on**, **ex**, **ob**,<sup>186</sup> como: **achacen**: sin mi; **achacech**: sin ti; **mabalon achac Dios**: no somos nada sin Dios.

---

<sup>182</sup>The text reads "no lleues".

<sup>183</sup>I am not certain what Coronel means here. Grammatically speaking it should not make any difference in Mayan who is speaking to whom in terms of an older person speaking to a younger one, or vice versa.

<sup>184</sup>Page 86.

<sup>185</sup>The Spanish gloss is missing.

<sup>186</sup>Notice that in this case it may be appropriate that the third person singular pronoun, **i**, is missing. Apparently the particle **achac** acts like a fourth form intransitive verb, and in such an instance the pronoun **i** is in fact not used. For example, for the verb root **nac**, "to raise up", the paradigm is:

<b>nacacen</b>	<b>nacacoon</b>
<b>nacacech</b>	<b>nacaceex</b>
<b>nacac</b>	<b>nacacoob</b>

Tambien es condicional, "si no", como: **bin haꝗac achac v puꝗul**: fuera açotado si no se huyera.

### Ca achac, Camaac

¶ Estas dos de la margen quieren dezir "para que no" o "porque no", lleuan los actiuos al futuro, y los neutros al presente, como: **lic yilic Dios v tumtumoltabal vnicob**<sup>187</sup> **tumen ciꝗin camaac v tzic vbaob, caix maac v nohcín vbaob**: permite Dios que los hombres sean tentados del Demonio, por que no se ensoberuezcan, y se engrandezcan.

### Achac, Laac

¶ Tambien estas dos se vsan negando o concediendo en esta manera: **va a kati benel, caix laac**: si te quieres yr, que sea assi. **va ma a kati benel, caix achac**: si no quieres irte, que no te<sup>188</sup> vayas. Lo mismo **caix maac**.

### Particulas Dubitatuas

#### Va

¶ Esta particula **ua** se pospone a qualquier interrogacion con que se suele entrar preguntando, como: **bic, bal, bahun, bikin, mac**, y otras assi. Significa dudar, o no saber lo que se pregunta: **bic bin a benebal**: [como iras];<sup>189</sup> Resp[uesta]: **bic ua**: no lo se;<sup>190</sup> **macx bin xijc**: quien a de ir. Resp[uesta]: **mac ua**: no lo se. Y aunque sea cosa que dudan, o no saben, suelen responder: **bic ua**, como: **tí bini ua a yum**: se fue tu padre. Resp[uesta]: **bic ua**. Tambien quiere dezir en respuesta: **bic ua tech**: tu lo sabes, como a de ser, o sea como tu quisieres; **bic ua ti**: el lo sabe; **bic ua ten**: no se como me hize esso.

#### Va, Xin

¶ Estas dos son interrogativas, posponense a la primera dicion: **tech ua**: eres tu; **la ua lo**: es aquel; **tech ua la xin**: eres tu o es aquel. Siempre precede el **va** y se sigue el **xin** quando ay dos oraciones, como: **tech ua ah talele, bin xin ca mucte huntuli**: eres tu el que as de<sup>191</sup> venir, o por ventura esperamos otro.

---

<sup>187</sup>The text reads **vnicob**.

<sup>188</sup>Page 87. Printer's notation: Fiiij.

<sup>189</sup>The Spanish gloss is missing.

<sup>190</sup>This really should be "no se como", and the following answer should be translated as "no se quien".

<sup>191</sup>Page 88.

¶ Tambien es condicional esta silaba **ua**, y antecede en este officio como: **va christianoeche, beelte v beel christiano**: si eres christiano, haz obras de christiano.

### **Ebal ua, Bal ua, Ebala**

¶ Estas tres son dubitatiuas. Se ponen a la primera dicion: **in ɔibtah hu[u]n tech; ɔabi ebala**: te escribi vna carta; no se si te la dieron.

### **Hitab, Hibic**

¶ Estas dos son dubitatiuas antepone a la primera dicion, como: **hitab ti bini Pedro**: no se donde se fue Pedro; **hibic tech iuale**: no sabes que sera de ti oy; **bini Ioan yetun padre; hiuil bic v thani**: fue Ioan al padre; no se sabe a que negocio.

### **Hi, Va**

¶ Estas particulas, la vna o la otra, se antepone a todas las interrogatiuas quando vienen en medio de la oracion, y no se pregunta por ella; son estas: **mac, bikin, bahun, bic, bal, tab**,<sup>192</sup> y otras, las quales todas no pueden dexar de llevar antepuesta vna de las dos particulas dichas en la margen si vinieren en medio de la oracion, como:<sup>193</sup> **ma uohel ua bikin v talel padre**: no se quando viene el padre; **ma yalah va tab v lukul**: no dixo donde se yra; **tubi ten va bahun vixim**: olvidoseme que tanto es mi maiz; **bahun vay cahe**: que dista de aqui el pueblo. Responde: **ma uohel va bahun vaye**: no se quanto esta de aqui; **ɔocez hibal yalah padre tech .l. vabal yalah padre tech**: haz lo que mando el padre.

### **Hix**

¶ Esta particula **hix** se antepone a la dicion, a la qual dicion se pospone **ci**, y quiere dezir "quiças": **hix techaci**: quiça eres tu; **hix binaci xijcech**: quiças iras tu; **hix maci tan a benel**: quiças no iras.

### **Vil, Val, Vel**

¶ Estas tres particulas, y dellas la mas vsada es **uil**, quieren dezir cierta duda, como en Castilla "deue de": **ti uil yani**: alla deue de estar; **la uil bin xicie**: aquel deue de yr alla; **ma uil huluci**: no deue de auer venido; **teexi uil**: vosotros deueis de ser.

---

<sup>192</sup>These words are also listed in the margin.

<sup>193</sup>Page 89. Printer's notation: Fv.

## Ool, Ol, Olac, [Ç]ipil<sup>194</sup>

¶ Estas particulas significan "casi" o "en punto": las dos primeras<sup>195</sup> lleuan al verbo a presente, como: **ool**<sup>196</sup> **cimil v cah Ioan**: casi se esta muriendo<sup>197</sup> Ioan. La tercera, **olac**, va a futuro. Y assi dezimos: **olac cimicen**: ahinas me muero; **çipil v lubul**: a pique està de caer. **Ol** suele yr tambien al preterito: **ol cimi Ioan**: ahinas murio Ioan, o poco faltó; **ol v benel**: ahinas no se fuera.

## Copulatiuas

### Ix

¶ Esta es copulatiua de oraciones, y siempre se pospone a la primera dicion de la oracion que junta, como: **ma a benel maix v benel a lak**: no te vayas, ni se vaya tu compañero.

### Yetel

¶ Esta se suele ayuntar a nombres, como: **pay Pedro yetel Ioan**: llama a Pedro y a Ioan. Suele juntarse a la passada y copula entonces nombres y verbos. Dizese: **xen yetel**: vete con el, variado por los pronombres: **vetel**: conmigo; **a uetel**: contigo; **yetel Ioan**: con Ioan. **Xen yetelob**: vete con ellos.

### Etun

¶ Esta se varia por los pronombres **v**, **au**, **y**, quiere dezir; [**vetun**:] conmigo; **a vetun**: contigo en tu casa; **yetun batab**: en casa del batab; **yetun cruz**: junta a la cruz.

---

<sup>194</sup>The marginal gloss reads "**Ol, Olac, Çipil**" instead of "**Ool, Ol, Olac, Çipil**". It is apparent from the following discussion that **ool** is missing from the words in the margin. Concerning **çipil**, both the CMM, page 74r, and Buenaventura, page 25r, give the word as **cipil**.

Buenaventura 25r:

**cip**, **cipil**: Estas dos significan casi, a punto, poco faltó, ainas; antepuestas al verbo, se hazen vno con el, y denotan de tiempo passado. Vg: **v cipil cimçahen bat**: á punto estubo de matarme la hacha; **in cipil cimçah**: casi lo matè.

However, the BMTV and DMM give **çipil**: BMTV: Caso, bentura, suerte, gracia o desgracia: **çipil**, **pixantetzil**, **tzayal**.; DMM/Solana: A punto, o casi: **ol**; **ima**; **kanach**; **çipil**. ¶ Vt: **ol luben**. ¶ **kanach haen ti Juan**: estoy en punto de açotar a Juan. ¶ **kanach benen castilla tilob**: a punto estoy de yrme a castilla sino que ettz. ¶ **kanach cimil in cah**: a punto estoy de morirme.; Caso fortuito por gracia o desgracia: **çipil**; **nactanya**; **tzayal**; **pixantetzil**.

<sup>195</sup>Probably meaning **Ool** and **Ol**. See both the previous and following notes about the omission of the word **Ool** from the list of words in the margin.

<sup>196</sup>The word **Ool** is missing from the margin. According to both the CMM (pages 349r-349v) and Buenaventura (page 33r), **ol** goes with the preterit tense, **ool** with the present tense, and **olac** goes with the future tense.

<sup>197</sup>Page 90.

## Ca, Caix, Catun

¶ Estas tres copulan al verbo<sup>198</sup> en el preterito y futuro solamente, como: **v keyahen Ioan caix v haꝥahen**: riñome Ioan y açotome.

¶ La vltima quiere dezir "finalmente", y copula como es dicho, preteritos y futuros: **v keyahen vicham caix v haꝥahen, catun puꝥi tun**: riñome mi marido y diome, y despues se huyo, o finalmente se huyo.

## Ca

¶ Nota: Suele juntarse a esta copulatiua el pronombre **en, ech, [i], on, ex, ob**, quando es persona que padece, y es elegancia, como: **v keyahen padre cen v haꝥah**: riñome el padre y diome. Y aun tiene otro significado como: **cen bini**:<sup>199</sup> quando me fui.

## Cun, Cunx

¶ Estas copulan nombres: **toh va a uol**: estas bueno. Responde: **toh uol**: bueno estoy; **cunx a yum**: y tu padre; **cunx a naa**: y tu madre. Vsase mejor del **cun** con este pronombre **en, ech, [i], on, [ex, ob,]** y assi se dize: **cunech**: pues tu; **cunex**: pues vosotros; **cunen ma ua tan in talel**: pues yo no è de yr.

## Di[s]juntiuas

## Lac, Bax, Lauac

¶ Estas tres de la margen significan<sup>200</sup> "o", antepónense a la dición quando apartan o deuiden: **xen cha vlum lac he lac vah lauac**: vee, trae gallina o guevo o pan o otra cosa. Aduirtiendo que si se repite al fin, quiere dezir "o otra cosa" qualquiera de las que se trata. Quando al fin de la oracion se repite **bax** no va solo, sino con esta dición **xan**, como: **tac he bax vah baxan**: vengan guevos o pan o otra cosa. La tercera se duplica en el fin de la oracion quando se pone en este significado, como: **xen pay Pedro lauac Ioan lauac lauac mac ti vinicil**: vee, llama a Pedro o a Ioan o a otro qualquiera hombre; **xen cha lauac ti lacil**: vee, trae qualquier plato.

---

<sup>198</sup>Page 91.

<sup>199</sup>The text reads **con bini**.

<sup>200</sup>Page 92.

## Vkinacivac, Vkinuac, Vkinaci

¶ Estas tres quieren dezir "qualquiera que sea", y van antepuestas al futuro solamente, como: **vkinaci chee a chabi**: toma de ahi vn palo, qualquiera que sea. Todas tres se vsan sin diferencia.

## Lacech

¶ Esta es disjuntiva de oraciones enteras, como: **ma taach in col, lacech tumen in benel ti Ho, lacech tumen in mahantabal<sup>201</sup> tumen batab, lacech in canan meson**: no suelo hazer milpa, o por yr a la Ciudad,<sup>202</sup> o por que me ocupa el caçique, o por que soy mesonero. Es elegante.

## Significados de Ah [y Ix]

¶ Antepuesta esta silaba **ah** a los nombres de apellido denota el varon: **Ah Pech**: el llamado Pech; **Ah Mo**: el de nombre Mo. El genero femenino se denota con esta silaba **ix**: **Ix Chan**: la que se llama Chan, y assi otros.

¶ Antepuesta a los nombres de pueblo, y denota el natural de aquel pueblo. Lo mismo haze **Ix**, que denota la natural de aquel pueblo, como: **Ah Mutul**: el de Mutul; **Ix Mutul**: la de Mutul; **Ah Manien**: soy de Mani. Aduirtienddo que si el pueblo empieza en **t** la pierde con su vocal: **Ah Yaa**: el vezino de Teya; **Ah Kumcheelob**: los de Tixkumcheel; **Ah Hoen**: soy de Te Ho; **Ah Maxon**: somos de Temax.

¶ Antepuesta a los verbos, haze participios<sup>203</sup> de presente, preterito, y futuro. Y notese, que si lleuan persona que padece va mediante esta particula **ti**, como: **ah chaen ti padre**: vengo por el padre; **ah pulen ti çil**: vengo a traer mi limosna. Lo mismo es antepuesta a los verbos que se hazen vn cuerpo con la persona que padece, como: **ah chaan missaen**: vengo a oyr missa; **ah cha padreen**: vengo por el padre; **ah cha bancoon**: venimos por el banco; **ah pan tzalon**: venimos a cabar laja.<sup>204</sup>

¶ Con algunos nombres verbales, tiene el officio antedicho, como: **ah ça yatzil**: el que tiene misericordia; **ah numya**: el que passa miseria y pobreza; **ah okom olal**: el que tiene tristeza. De aqui se dize: **ah ekel ex**: el de los çaraguelles negros; **ah meex**: el barbado, y otros infinitos.

---

<sup>201</sup>Page 93. In the Gates facsimile pages 93 and 94 are in reversed order.

<sup>202</sup>This should read "a Mérida", since Ti Ho is the Mayan name for this city.

<sup>203</sup>Page 94.

<sup>204</sup>See CMM 115v: tzal; tzal tunich: } lajas anchas, o losas. [¶] ti binob ti pan tzal: han ido a cauar lajas. [¶] ah pan tzalon bin: diz que vamos a cauar lajas.

## Verbales [acabados] en **il** o en **ul**

Esos verbales son los que se llaman en Latin en **tor**, hazense con la diuision de las finales letras, como esta en la cifra siguiente:<sup>205 206</sup>

**He ah canan pakale, tu chi tu pakic chee ca v hoyate, caix v bak v pach ti tunich, ca v çopchete camaac v çatale:** el hortelano en plantando vn arbol riegame y cercale de piedras, ponele vn arrimo o rodrigon porque no se pierda.

### Significados de **il**

I. **il:** ¶ Pospuesto a los verbos anotados (**yan, manan, vchuc, vchac, olah, okom, v nah**)<sup>207</sup> y a otros semejantes inconjugables por la ordinaria conjugacion, les sirue de mudança, ora sea por razon de romance subintelecto, o por particula expresa de las que suelen mudar los verbos, y aun de esto mismo sirue a todas partes de oracion, como parecera en los exemplos: **yanil:** donde hay; **mananil:** donde falta; **vchucil:** con que puedes; **vchucil a botic a ppax:** con que puedes pagar tu deuda; **vtz v luumil yolahil cahtal in yum:** buena es la tierra donde quiere morar mi padre; **lay okomil uol:** por esto estoy triste; **lay v chun v nahil a benel:** por esta causa conuiene<sup>208</sup> que vayas; **lay yeteçici lail na yolahil cahtal cuchi:** con esto mostro ser aquella la casa en que queria morar; **lay pecanil uol:** por esto estoy sospechoso; **balili cuxtal vinic:** naturalmente desea bibir el hombre; **bay halanil:** como està mandado; **bay çibanil:** como està escripto.

II. **il:** ¶ Sirue tambien a las siguientes maneras de hablar: **ya ocil in cah:** tengo enfermedad de pies; **ya ichil v cah padre:** està enfermo de los ojos el padre; **ya tzemil in cah:** tengo mal de pecho.

III. **il:** ¶ Pospuesto a qualquier nombre o aduerbio, significa "ser" o "que es", como: **vohel neçanil:** se que es cerca; **lic yalabal techil batab:** dizese que eres, o ser tu caçique; **ma vchac yalabal çeil kin loe:** no se puede dezir, que es muy pequeño aquel dia.

IV. **il:** ¶ Sirue tambien para convertir vna cosa en otra: **vtz nok ti exil:** buena es la ropa para çaraguelles; **[vtz nok] ti camisail:** [buena es la ropa] para camisa; **oci ti vinicil:** entro en ser hombre, yd est, hizose hombre; **oci ti tunichil v cçuplil Loth:** hizose piedra la muger<sup>209</sup> de Loth.

---

<sup>205</sup>As noted by Martínez Hernández, page 95 and 96 are missing.

<sup>206</sup>Page 97. Printer's notation: G.

<sup>207</sup>These verbs are placed in the margin.

<sup>208</sup>Page 98.

<sup>209</sup>Page 99. Printer's notation: Gij.

¶ Tambien se dize: **manan yxim ti manil**: no ay maiz para comprar; **matab vlum ti xacheil**: no se hallan gallinas en parte alguna.

V. **il**: ¶ Posponese **il** al nombre sustantiuo, si tiene su adjetiuo, y ambos se varian por pronombre, como: **in ya mehenil**: mi amado hijo; **in tzictzil yumil**: mi reuerenciable padre; **in matan hunil**: mi carta.

VI. **il**: ¶ Pospuesto a qualquier nombre que denote lugar, significa cosa de aquel lugar, como: **kaknab**: significa la mar; **kaknabil chich**: pajaros de la mar; **vitz**: la sierra; **vitzil tunich**: piedra de la sierra; **nach**: lejos; **nachil vinic**: hombre de lejos, o extranjero; [**vaye**: aqui];<sup>210</sup> **vayil vinic**: hombre de aqui; **cah**: el pueblo; **cahil vinic**: hombre del pueblo.

VII. **il**: ¶ Todas las vezes que ay cierto modo de possession, que no lo es verdadero de persona, sino que por razon de algun officio se llama suya la cosa poseyda, se a de poner **il** al fin de la cosa poseyda,<sup>211</sup> [como] de los exemplos estará claro: **in taça**: mi taça; **v taçail refitorio**:<sup>212</sup> la taça del refitorio; [**in llave**: mi llave];<sup>213</sup> **v llauel in vay**: la ll[a]ue de mi celda; **in pop**: mi petate; **v popil in cama**: el petate de mi cama; [**xiu**: yerba];<sup>214</sup> **v xiuil kaknab**: la yerua de la mar.

VIII. **il**: ¶ Tambien se hazen abstractos, añadiendole el **il**, como: **vinic**: hombre; **vinicil**: la humanidad; **ca vinicil**: nuestra humanidad.

¶ Tambien se toma por corpulencia: **ma pal v uinicil padre**: gran corpulencia tiene el padre;<sup>215</sup> **vtz**: cosa buena; **vtzil**: la bondad; **lob**: mala; **lobil**: la maldad; **tzem**: cosa flaca; **tzemil**: la flaqueza.

[IX]. **il**: ¶ Tambien se suele preguntar por el natural de la cosa a quien se pospone el **il**, como: **bal ti cheil lo**: que palo es este. Posponese este **il** al nombre de quien se pregunta: **balx ti xiuil**: que yerua es; **bal ti batil**: que hacha; **bal ti nokil**:<sup>216</sup> que ropa; **bal ti lacil**: que plato; haziendose de nueuas, o no sabiendo lo que le piden.

---

<sup>210</sup>The text is missing this entry.

<sup>211</sup>Page 100.

<sup>212</sup>Sic. Martínez Hernández transcribes this as "refectorio".

<sup>213</sup>This entry is missing from the text.

<sup>214</sup>This entry is missing from the text.

<sup>215</sup>The literal meaning of the Mayan sentence is "the body of the father is not child-like".

<sup>216</sup>The text reads **nocil**.



[X. **il:**<sup>217</sup> ¶ Denota tambien la materia de que es hecha la cosa pospuesto, como: **mazcabil:** cosa<sup>218</sup> de hierro; **mazcabil bat:** hacha de hierro; [**açeroil:** cosa de açero]; **açeroil bat:** [hacha] de açero; **katil:** cosa de barro.

[XI. **il:** ¶ Posponese a los nombres sustantiuos, denotando genitiuos passiuos, como: **yuun padre:** la carta del padre; **yuunil padre:** la carta que embian al padre; **v çahal Ioan:** el temor que tiene Ioan; **v çahalil Ioan:**<sup>219</sup> el que se tiene del. Y assi dezimos: **v yail Dios yetel lakbil:** el amor que tenemos con que es Dios y al proximo amado.

### Significados de **i**

¶ Esta letra **i** es corresponsiua de **ma**; y es relatiuo, y significa "los, las, lo, la", como: **mentah in cahi:** ya lo hago; **ma in mentei:** aun no lo hecho; **ma voheli:** no lo se; **ma huluci:** no ha venido. Y si se haze relacion de cosas ausentes, o que no se veen parece significar "esso" o "essa",<sup>220</sup> como: **teni lo:** yo soy esse, o; **teni be:** yo soy esse de quien se trata. Y absolutamente **be** es relatiuo de cosas ausentes, o que no se veen, como: **he lic a ualic be:** esso que dezis; **ma bay:** no es assi; **bay be:** assi es esso; **hi be:**<sup>221</sup> esso; **hunkul ma**<sup>222</sup> **uoheli:** de todo punto lo ignoro.

¶ Es tambien aduerbio de lugar: **bin xijcechi:** yras alla; **tibil ca lukuci:** bien serà que se vaya de alli.

¶ Muchas vezes significa ciertamente, y adorna la oracion, pospuesta a la primera dicion, como: **ah cimiloni:** cierto es que emos de morir. Con estas diciones: **bay, ma, ten, tech, la, toon, teex, laob,** parece **sum, es, fui,**<sup>223</sup> como: **lailo:** este es; **techi lo:** tu eres; **lai lo:** aquel es; **teni lo:** yo soy; **bay be:** assi es; **ma lay:** no es esse; **ma bay:** no es assi; **boni haa tu lee macal:** somos como la gota del agua en la hoja del macal.

### Significados de **tac**

¶ Si se pone en la antecedente a el **tac**, y se haze el açento en el, significa cierta presuracion, como: **xen tac:** vete al punto; **xen ten tac:** lo mismo; **tij tac v haçah:** luego alli al punto lo açoto o le dio.

¶ Ayuntada y pospuesta a esta negatiua **ma** en presente y preterito significa

---

<sup>217</sup>This and the following paragraph are not numbered, but clearly they are not continuations of the foregoing paragraph but rather yet other uses of the suffix **-il**.

<sup>218</sup>Page 101. Printer's notation: Gijj.

<sup>219</sup>The text reads **v çahalil Ioan**.

<sup>220</sup>The text reads "essas".

<sup>221</sup>Compare with **he be**, page Gvr / page 106.

<sup>222</sup>Page 102.

<sup>223</sup>See note 8 on page 5 about **sum, es, fui**.

"nunca" o en "jamás", como:<sup>224</sup> **ma tac v cambeçicen padre**: nunca me enseña el padre.<sup>225</sup> En preterito no muda: **may tac bini Ioan**: nunca se fue Ioan. Y puede interponerse a las partes que se componen de **ma**, y significa cierto encarecimiento, sin mudar la condicion de la particula a quien se antepone, como: **may tac bahun v yacuncion Dios**: amo nos Dios sin numero.

### Significado de **tah**

¶ Esta silaba antepuesta a los sustantiuos quiere dezir "cuya": **tah gracia**: cuya gracia; **lay tah gracia yanac ta pixanex**: este es, cuya gracia more en vuestras animas; **lay tah nok lo**: aquel es cuya es aquella ropa; **macx tah tzimin la**: cuyo es este caballo; **mamac tah tiali**: no tiene dueño; **macx tah al cah lohil Iesu Christo**: preguntando por su madre, cuyo hijo es nuestro Redentor Iesu Christo; **macx tah meheni**: cuyo hijo es, preguntando por su padre.

### Significados de **to**<sup>226</sup>

¶ Pospuesta esta silaba **to** a la voz del futuro imperfecto de indicatiuo, tiene este romance: en haziendo, o hecho que sea esto, como: **huluc to padre**: venido que sea el padre, o en viniendo el padre; **in çocez to laye**: en acabando esto, o en haziendo esto, o hecho esto.

¶ Pospuesta esta silaba **ma** quiere dezir "aun no", como: **ma to huluc padre**: aun no a venido el padre. En este significado va a futuro siempre: **ma to xijc padre**: aun no se ha ydo el padre. Dizese de ordinario con este verbo **vilab to**: verlo è. Con el siguiente pide atencion hablando con vno: **vbi to**: aun oye, quando se confiesan. Dizen de ordinario: **in tucle to**: pensarlo he.

### Silabas corresponsiuas

#### **Lay, La, Bay**

¶ A estas tres suele corresponder **la** o **lo**, como: **he lic v tanlic Diose, lay bin botabac lo**: el que sirue a Dios este sera pagado; **bay v malel booy tulacal loe**: todo esto passa como sombra.<sup>227</sup>

¶ Nota: Quando es *sum, es, fui*,<sup>228</sup> siempre se responden como: **lai la, lai lo**: esto es, o aquello es; pero si no es **sum, es, fui**, y va larga la pausa o fin de la oracion, suele responder vna **e** sola.

---

<sup>224</sup>Page 103. Printer's notation: Giiij.

<sup>225</sup>In modern Mayan this sentence means "The priest does not want to teach me.", with the word **tac** = want, desire, need. For example: **Tac in bin**: I want to go; **Tac in uix**: I need to urinate.

<sup>226</sup>Page 104.

<sup>227</sup>Page 105. Printer's notation: Gv.

<sup>228</sup>The text reads **fuy**.

¶ Quando la final es **la** o **lo** y en aquella oracion entra **xan**, no se pone mas de vn **x** antes del **la** o **lo**, como: **tu ʒaah tenx lo**: tambien me dio eso, como es quando se acaba la oracion en el relatiuo **be**: **yalah ix tenx be**: tambien me dixo eso.

### He, Hex

¶ Estas dos de la margen piden vna **e** al fin de la oracion primera, y siempre se sigue otra, como: **he bin tanlic Diose, lay bin botabac loe**: el que siruiere a Dios, este sera pagado.

¶ Nota: Quando la oracion empieza en *quis* .l. *qui*, persona que haze sirue vna de las dos, como consta en el exemplo dicho.

¶ Notese quando se empieza qualquier raçonamiento con enfasis, se empieza desta silaba **he** sin hazer otro officio mas de empezar raçonamiento, como: **he ca voltah ca yumil ti Dios ocol ti vinicile, ca u tuxchitah yangel San Gabriel yicnal ca colel ti**<sup>229</sup> **Sancta Maria**: queriendo Dios hazerse hombre, embio su angel San Gabriel a Nuestra Señora la Virgen Maria. Donde se nota de paso que en medio de oracion no ay preterito que venga sin esta silaba **ca**: **ca u tuxchitah angel**: embio el angel. **he teche**: tu; **he tene**: [yo]; **he lae**: [el]. Demonstratiuos con cierto enfasi; **he be**: eso.

### Hex

¶ Esta quiere dezir "y" [y] diuide dos oraciones, ba en el principio de la segunda **ca**. Respondele **e** al fin de su oracion: **he yutzil vinicobe bin xijcob ti caan, hex v lobil vinicobe ah çatalobilo**: los buenos yran al cielo, pero los malos perder se an.

¶ A estas todas corresponde vna **e**, y aun cada y quando que vienen juntas dos oraciones, que la vna no haze perfecto sentido sin la otra, se pone en el fin de la primera esta letra **e**. ¶ Exemplo: **tuchi ca bin tac ca yumil ti Dios v xotob v kin v[i]nicobe, bin v paybon tac lacal**: luego que venga Dios Nuestro Señor a juzgarnos, nos llamara.

FIN DEL ARTE<sup>230</sup>

---

<sup>229</sup>Page 106.

<sup>230</sup>Page 107.

Nombres de los miembros y partes del cuerpo humano

Anima	Pixan
Cabeça	Pol
Corona de Clerigo	Pet koz [.l.] Pet çuç <sup>231</sup>
Cerebro, cogote y colodrillo	Pach ca
Mollera	Bulcon
Cascos	Tzekel
Cabellos	Tzotzel
Frente	Lec
Sesos	Ɔomel
Cejas	Mohton
Ojos	Ich
Niña de los ojos	Yal cheeil ich
Lo que està alrededor de la niñeta	Ca mapil
Blanco del ojo	Tukel ich .l. Çac map
Pestañas	Matzab
Sienes	V hachun hach vinic
Oydos	V hol xicin .l. Ɔot kan
Orejas	Xicin
Nariz	Ni
Ventanas de las narizes	V hol ni
Carillo	Ppuc
Quixada	Noch, Camchal .l. Cabal chi
Muela	Cham
Mexilla	Ppuc .l. Cauabal <sup>232</sup>
Colmillo	Ɔay <sup>233</sup>
Dientes	Co
Enzias	V chun co
Enzias y dientes juntos	Nic£ <sup>234</sup>
Lengua	Ak
Saliua	Tub
Boca	Chi
Labios	V boxel chi
Barba	Ceb [.l.] Mex
Cerbiz	Cul cal
Pescueço	V chel cal
Garganta	Cal [.l.] Yalan cal

---

<sup>231</sup>The text appears to read **petçuc**.

<sup>232</sup>Page 108.

<sup>233</sup>The text reads **çay**.

<sup>234</sup>The text appears to read **nich**. See CMM 328v: nic£: encias y dientes todo junto.

Ombro	Celembal
Braço	Kab
Mano	Kab
Palma de la mano	V tan kab
Codo	Cuc
Dedos en general	Moch <sup>235</sup>
Los de la mano	V moch kab
Dedo pulgar	V na kab
Dedo index	Tuchub
Dedo minique <sup>236</sup>	V thupil
Vñas	Içac
Muñeca de la mano	V cal kab
Pulso	V pucçikal kab
Sobaco	Yalan xik
Tetas	Ym
Pecho	Tan tzem
Espaldas	Pach
Lomos	Nal pach
Espinazo	Chac pach <sup>237</sup>
Costado o lado	Tzel
Costilla	Chelatil <sup>238</sup> [.1.] Chalatil
Coraçon	Pucçikal
Entrañas	Hobnil
Estomago	Tan vich pucçikal
Hiel	Ka
Higado	Tanmel <sup>239</sup>
Bofes o liuianos	Çac ool
Hijada <sup>240</sup>	V tzel nak <sup>241</sup>
Baço	Yal pek
Riñones	Iz
Molleja	Tuch
Barriga	Nak, Hobnil [.1.] Ca tzucil
Omblogo	Tuch
Omblogo salido	Bol

<sup>235</sup>In this and the following entry the text appears to read **moch** instead of **moch**. See CMM 307r: moch: los dedos de la mano o pie en general...

<sup>236</sup>Sic.

<sup>237</sup>The text reads **chac pach**. See CMM 151r: chac pach: los lomos o el espinazo y la canal de los animales...

<sup>238</sup>The text reads **chelatil**.

<sup>239</sup>Page 109.

<sup>240</sup>The text reads "Hijada Camchal, vtzel nak". See Quijada = **Camchal** above.

<sup>241</sup>The text reads **vtzel nac**, and is missing the Spanish gloss.

Cintura	Hečheb ex <sup>242</sup>
Tripas	Chochel
Pares de la muger	Ibin
Ingles	V cap oc .l. buul, mah
Nalgas	Ppuc it
Rabadilla	Ne bac
Piernas	Tel
Pantorrilla	V ppul oc
Muslos	Chac bacel
Rodilla	Pix .l. V pol pix
Miembro en general	Tabal
Los de la puridad	Ton
Los de la muger	Ca cobol .l. Pel
Los de la muger, y hombre	V bakel .l. V kazal
Los del niño	Tzuy [.l.] Tzutzuy
Espinilla	Tzelec
Pie	Oc
Empeyne del pie	Xau
Garganta del pie	V cal cuy <sup>243</sup>
Planta del pie	V tan oc
Tobillo	V uich cuy
Calcañar	V ton cuy
Tuetano	V ou bac <sup>244</sup>
Carne	Bak
Gueso	Bac
Coyuntura	V moc bac
Neruios	Xich
Cuero del hombre	Oth
Ceño	Ppich
Dedos de animales	Mool
Pies de aues y animales	Xau
Cuero del animal	Keuel

Ad laudem Dei &  
Beate Mariae Virginis

M. DC. XX. Años.

---

<sup>242</sup>The text reads **Hech bex**. Compare DMM 68r: çintura: hachab ex; theth.

<sup>243</sup>Page 110.

<sup>244</sup>The text reads **Vçubac**.